



Diario del **Festival** 10

DONOSTIAKO ZINEMALDIAREN EGUNKARIA 28 / 09 / 2002

alain **sarde** presenta

jean **reno** | juliette **binoche**

jetlag

un film de
danièle **thompson**



clausura

Sábado 28 de septiembre a las 21:30 hs.
PALACIO KURSAAL 1

Sábado 28 de septiembre a las 23:00 hs.
VELÓDROMO

SECCION OFICIAL

9:00: KURSAAL, 1
DÉCALAGE HORAIRE
DIR.: DANIELE THOMPSON • FRANCIA • 91 M. • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO •

16:00 ASTORIA, 3
OCTAVIA
DIR.: BASILIO MARTÍN PATINO • ESPAÑA • 130 M. •

19:00 ASTORIA, 3
PIGS WILL FLY
DIR.: EGIN MOORE • ALEMANIA • 102 M. •

21:00 ASTORIA, 3
EL LEYTON
DIR.: GONZALO JUSTINIANO • CHILE • 95 M. •

21:30 KURSAAL, 1
DÉCALAGE HORAIRE
DIR.: DANIELE THOMPSON • FRANCIA • 91 M. • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • CLAUSURA

ZABALTEGI...

9:30: KURSAAL, 2
EL TRAJE
DIR.: ALBERTO RODRIGUEZ • ESPAÑA • 102 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

12:00 KURSAAL, 2
DANS MA PEAU
DIR.: MARINA DE VAN • FRANCIA • 93 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

16:00 ASTORIA, 1
MINA JA MORRISON (ME AND MORRISON)
DIR.: LENKA HELSTEDT • FINLANDIA • 90 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

16:00 KURSAAL, 2
8 FEMMES
8 MUJERES. DIR.: FRANÇOIS OZON • FRANCIA • 103 M. •

16:00 WARNER, 10
LOST IN LA MANCHA
DIR.: KEITH FULTON, LOUIS PEPE • ESPAÑA • 89 M. • SESIÓN ESPECIAL •

16:00 PRINCIPE, 2
REAL WOMEN HAVE CURVES
DIR.: PATRICIA CARDOSO • USA • 90 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

18:00 WARNER, 10
THE PIANIST
EL PIANISTA. DIR.: ROMAN POLANSKI • FRANCIA-POLONIA-ALEMANIA • 148 M. •

18:30 PRINCIPE, 2
CIDADE DE DEUS
DIR.: FERNANDO MEIRELLES, KATIA LUND • BRASIL • 135 M. •

...ZABALTEGI

18:30 ASTORIA, 1
EL TRAJE
DIR.: ALBERTO RODRIGUEZ • ESPAÑA • 102 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

19:30 PRINCIPAL
BLOODY SUNDAY
DIR.: PAUL GREENGRASS • GB-IRLANDA • 107 M. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA •

20:30 ASTORIA, 1
DANS MA PEAU
DIR.: MARINA DE VAN • FRANCIA • 93 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

21:00 PRINCIPE, 2
LOST IN LA MANCHA
DIR.: KEITH FULTON, LOUIS PEPE • ESPAÑA • 89 M. • SESIÓN ESPECIAL •

21:00 WARNER, 10
MINA JA MORRISON (ME AND MORRISON)
DIR.: LENKA HELSTEDT • FINLANDIA • 90 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

22:30 PRINCIPAL
MIES VAILLA MENNEISYYTTA
UN HOMBRE SIN PASADO. DIR.: AKI KAURIKUMAKI • FINLANDIA • 97 M. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO

22:45 ASTORIA, 1
BABY
DIR.: PHILIPP STÖLZL • ALEMANIA • 105 M. • OPTA AL PREMIO NUEVOS DIRECTORES •

23:00 PRINCIPE, 2
THE PIANIST
EL PIANISTA. DIR.: ROMAN POLANSKI • FRANCIA-POLONIA-ALEMANIA • 148 M. •

23:00 ASTORIA, 3
8 FEMMES
8 MUJERES. DIR.: FRANÇOIS OZON • FRANCIA • 103 M. •

23:00 WARNER, 10
CIDADE DE DEUS
DIR.: FERNANDO MEIRELLES, KATIA LUND • BRASIL • 135 M. •

24:00 KURSAAL, 2
PREMIO PERLA DEL PUBLICO

SESIONES ESPECIALES

19:00 KURSAAL, 2
PREMIO DE LA JUVENTUD
21:30 KURSAAL, 2
PREMIO NUEVOS DIRECTORES

HOY día 28

MICHAEL POWELL

16:00 ASTORIA, 5
THE QUEEN'S GUARDS
1961 • 110 M. •

16:00 PRINCIPE, 3
THE BOY WHO TURNED YELLOW
1972 • 55 M. •

16:00 PRINCIPE, 3
RETURN TO THE EDGE OF THE WORLD
1978 • 24 M. •

17:00 PRINCIPE, 6
PEEPING TOM
EL FOTOGRAFO DEL PÁNICO. • 1960 • 109 M. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA

18:15 ASTORIA, 5
BLUEBEARD'S CASTLE/HERZOG BLAUBARTS BURG
1964 • 60 M. •

19:30 ASTORIA, 5
THEY'RE A WEIRD MOB
1966 • 112 M. •

22:00 ASTORIA, 5
RETURN TO THE EDGE OF THE WORLD
1978 • 24 M. •

22:00 ASTORIA, 5
THE BOY WHO TURNED YELLOW
1972 • 55 M. •

22:30 ASTORIA, 4
AGE OF CONSENT
EDAD PARA VIVIR. • 1969 • 103 M. •

50 DE LOS 50...

17:00 PRINCIPE, 1
ALL ABOUT EVE
EVA AL NESIUDO. DIR.: JOSEPH L. MANKIEWICZ • USA • 138 M. •

...50 DE LOS 50...

17:30 ASTORIA, 4
RIO, 40 GRAUS
RIO 40 GRADOS. DIR.: NELSON PEREIRA DOS SANTOS • BRASIL • 93 M. •

17:30 WARNER, 8
DAS KALTE HERZ
CORAZÓN DE PIEDRA. DIR.: PAUL VERHOEVEN • ALEMANIA • 104 M. •

19:30 ASTORIA, 7
UKIGUMO
NUBES FLOTANTES. DIR.: MIKIO NARUSE • JAPÓN • 123 M. •

19:30 PRINCIPE, 1
DESIGNING WOMAN
MI DESCONFIAADA ESPOSA. DIR.: VINCENTE MINNELLI • USA • 118 M. •

19:30 PRINCIPE, 3
THE LADYKILLERS
EL QUINTETO DE LA MUERTE. DIR.: ALEXANDER MACKENDRICK • GB • 97 M. •

19:30 PRINCIPE, 5
VERTIGO
VERTIGO DE ENTRE LOS MUERTOS. DIR.: ALFRED HITCHCOCK • USA • 127 M. •

19:30 ASTORIA, 6
THE NUN'S STORY
HISTORIA DE UNA MUJER. DIR.: FRED ZINNEMANN • USA • 151 M. •

20:00 ASTORIA, 4
PECCATO CHE SIA UNA CANAGLIA
LA LADRONA, SU PADRE Y EL TAXISTA. DIR.: ALESSANDRO BLASETTI • ITALIA • 96 M. •

20:00 WARNER, 8
SMULTRONSTÄLLET
FRESAS SALVAJES. DIR.: INGMAR BERGMAN • SUECIA • 91 M. •

22:30 ASTORIA, 2
THE BAD AND THE BEAUTIFUL
CAUTIVOS DEL MAL. DIR.: VINCENTE MINNELLI • USA • 118 M. •

22:30 ASTORIA, 6
FROM HERE TO ETERNITY
DE AQUÍ A LA ETERNIDAD. DIR.: FRED ZINNEMANN • USA • 118 M. •

...50 DE LOS 50

22:30 WARNER, 8
THE DAY THE EARTH STOOD STILL
ULTIMÁTUM A LA TIERRA. DIR.: ROBERT WISE • USA • 92 M. •

22:30 ASTORIA, 7
EL PORTERO
DIR.: MIGUEL M. DELGADO • MÉXICO • 95 M. • VIDEO •

22:30 PRINCIPE, 1
THE TIN STAR
CAZADOR DE FORAJIDOS. DIR.: ANTHONY MANN • USA • 93 M. •

22:30 PRINCIPE, 5
A PLACE IN THE SUN
UN LUGAR EN EL SOL. DIR.: GEORGE STEVENSON • USA • 122 M. •

22:30 PRINCIPE, 6
ON THE WATERFRONT
LA LEY DEL SILENCIO. DIR.: ELIA KAZAN • USA • 108 M. •

22:45 PRINCIPE, 3
LOS OLVIDADOS
DIR.: LUIS BUÑUEL • MÉXICO • 80 M. •

SCHLÖNDORFF

16:00 PRINCIPE, 5
MORD UND TOTSCHLAG
CORAZONADA. • 1967 • ALEMANIA • 87 M. •

17:00 ASTORIA, 7
DIE STILLE NACH DEM SCHUSS
EL SILENCIO TRAS EL DISPARO. • 1999 • ALEMANIA • 103 M. •

FRANCIS FORD COPPOLA

16:30 ASTORIA, 6
RUMBLE FISH
LA LEY DE LA CALLE. • 1983 • USA • 94 M. •

MADE IN SPANISH

16:30 PRINCIPE, 4
SUDESTE
DIR.: SERGIO BELLOTTI • ARGENTINA • 90 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH •

17:00 PRINCIPAL
PREMIO MADE IN SPANISH RAISING VICTOR VARGAS
DIR.: PETER SOLLET • USA • 2002 • 87 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO •

17:30 ASTORIA, 2
WASHINGTON HEIGHTS (AY AMOR)
DIR.: ALFREDO DE VILLA • USA • 83 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH •

18:30 PRINCIPE, 4
MERCANO EL MARCIANO
DIR.: JUAN ANTONI • ARGENTINA • 75 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH •

19:30 PRINCIPE, 6
EXXORCISMOS
DIR.: JAIME HUMBERTO HERMOSILLO • MÉXICO • 78 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • VIDEO • SESIÓN ESPECIAL •

19:30 ASTORIA, 2
GUERREROS
DIR.: DANIEL CALPARSORO • ESPAÑA • 96 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS •

20:30 PRINCIPE, 4
O INVASOR
EL INVASOR. DIR.: BETO BRANT • BRASIL • 97 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH •

22:45 PRINCIPE, 4
CIUDADES OSCURAS
DIR.: FERNANDO SARINANA • MÉXICO • 113 M. • V.O. SUBT. EN INGLÉS • OPTA AL PREMIO MADE IN SPANISH •

VELÓDROMO CLAUSURA

19:00
8 FEMMES
8 MUJERES. DIR.: FRANÇOIS OZON • FRANCIA • 103 M. • CLAUSURA ZABALTEGI

23:00
DÉCALAGE HORAIRE
DIR.: DANIELE THOMPSON • FRANCIA • 91 M. • PELÍCULA FUERA DE CONCURSO • CLAUSURA SECCION OFICIAL •

LAS PELÍCULAS DEL DÍA EGUNEKO FILMEAK FILMS OF THE DAY

SECCIÓN OFICIAL SAIL OFIZIALA

DÉCALAGE HORAIRE (Jet Lag)

Francia. 91 m.

Director: Danièle Thompson. Intérpretes: Juliette Binoche, Jean Reno, Sergi López.

- Juliette Binoche eta Jean Reno oso izaera ezberdineko bi pertsonaia antzeten dituzte, Parisko Charles de Gaulle aireportuan halabeharrak atzerapenez eta bertan behera utzitako hegaldiez betetako egun kaotiko batean elkartuko dituen. Danièle Thompson zuzendariak korapiloz beteriko istorio erromantiko eta sentimentuzko honi 30eko hamarkadako komedia amerikar handien moldeei jarraituz ekiten dio.
- Juliette Binoche y Jean Reno interpretan a dos personajes con caracteres muy distintos a los que el destino acaba uniendo en el aeropuerto Charles de Gaulle de París, en un día caótico, repleto de retrasos y cancelaciones de vuelos. La directora Danièle Thompson se enfrenta a esta historia romántica y sentimental, llena de enredos, siguiendo el estilo de las grandes comedias americanas de los años 30.
- Juliette Binoche and Jean Reno play two very different characters brought together by fate at Charles de Gaulle Airport in Paris on a chaotic day with lots of delayed and cancelled flights. Director Danièle Thompson tackles this romantic sentimental tale in the style of the great American comedies of the 30s.

21.00 KURSAAL

- CONCHA DE ORO
- URREZKO MASKORRA
- GOLDEN SHELL



ZONA ABIERTA ZABALTEGI OPEN ZONE

24.00 KURSAAL, 2

- PREMIO PERLA DEL PUBLICO
- PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA
- PEARL OF THE AUDIENCE AWARD

agenda

RUEDA DE Prensa

Sala Kursaal 2. *Décalage Horaire*, película que clausurará esta 50 edición. A las 13.50 estarán la realizadora Danièle Thompson, los actores Juliette Binoche y Jean Reno, y el co-guionista Christopher Thompson.

PALMARÉS

Lectura y entrega de los Premios Palmarés a las 14.00 en el Espacio + del Hotel María Cristina.

El Palmarés se dará a conocer a las 16.00 en la sala Kursaal 2. A las 19.30, en la misma sala, se sabrá el galardonado con el Premio de la Juventud.

SIGNIS

A las 18.00, en el Kursaal, coloquio con el ganador del Premio Futur Talent, galardón concedido a quienes optan al Premio Nuevos Realizadores.

COLOQUIOS

Todos los coloquios comenzarán tras la proyección de la película; el horario indicado es el del inicio del film. En el Kursaal 2, a las 09.30, estarán Alberto Rodríguez, director de *El traje*, y los actores Manuel Morón y Eugenio José Roca. En la misma sala, 12.00, la directora Marina de Van, hablará de *Dans Ma Peau*. A las 16.00 acudirá Lenka Hellstedt, directora de *Minä Ja Morrison (Me and Morrison)*, la actriz Samuli Edelman y el productor Markus Selin.

ENCUENTROS

El espacio Canal + acogerá, a partir de las 14.00, los encuentros de Zabalegi y Made in Spanish. Estarán representantes de las películas *Minä Ja Morrison (Me and Morrison)*, *El traje* y *Lost in La Mancha*, por un lado, y *Exorcismos*, *Washington Heights (Ay amor)* y *Guerreros*, por otro.

Dos películas francesas clausuran el Festival

Tras la gala de clausura, veremos en la pantalla cómo los caminos de Rose y Felix se cruzan un día de caos en el aeropuerto Charles de Gaulle de París. Ella es una maquilladora que huye a México de una vida llena de fracasos y un novio horrible, él es un famoso cocinero que ha hecho una gran fortuna en el sector de los congelados y va en busca de la mujer de la que cree estar enamorado. Ninguno de los dos protagonistas tiene nada en común, tan sólo que su vida es un caos, como el aeropuerto en el que coinciden.

Dos grandes actores, Juliette Binoche y Jean Reno, dan vida a Rose y Felix formando el soporte único de esta comedia romántica que recuerda a los grandes clásicos de la comedia americana de los años 30, como *It Happened One Night* (Sucedió una noche, Frank Capra, 1934). El actor español Sergi López hace una breve, pero contundente, intervención en la película.

Décalage horaire (*Jet Lag*) es la segunda película de la directora Danièle Thompson, reconocida internacionalmente por su trabajo como guionista de obras como *Cousin, Cousine* (1975) o *La Reina Margot* (1995), entre otras muchas. En 1999 dirigió *La Bûche* que coescribió con su hijo Christopher Thompson y con la que consiguió un gran éxito de taquilla. Danièle y Christopher son también los autores del guión de esta película que clausura hoy el Festival y que puede verse tanto en el Kursaal como en el Velódromo.

El actor Adriá Collado y Edurne Ormazabal, la conductora habitual de todas las galas del certamen, presentarán hoy la gala de clausura. En el escenario del Kursaal estarán, además de los premiados en el palmarés 2002, los miembros del jurado y el equipo de la película francesa *Décalage horaire*: la directora Danièle Thompson, los actores Juliette Binoche y Jean Reno y el coguionista Christopher Thompson.

Además la divertida comedia *8 mujeres*, de François Ozon, es la película que clausurará Zabaltegi, con proyecciones en el Kursaal 2 a las 16 horas y en el Velódromo a las 19 horas. Se trata de una divertida historia, mezcla de comedia de enredo y de musical, que ha reunido a algunas de las mejores actrices francesas de varias generaciones: Catherine Deneuve, Isabelle Huppert, Emmanuelle Béart, Fanny Ardant, Virginie Ledoyen, Danielle Darrieux, Ludivine Sagnier y Firmine Richard, con el aliciente de ver a algunas de ellas en un tipo de film que nunca habían hecho. Y es que no es

muy habitual ver, por ejemplo, a Catherine Deneuve bailando y cantando, o a Isabelle Huppert en el papel de una reprimida solterona.

François Ozon, que durante algunos años había barajado la idea de hacer una película interpretada únicamente por mujeres, descubrió una obra de teatro policíaca de los años sesenta, *Huit femmes*, escrita por Robert Thomas. El cineasta ha respetado el carácter teatral de la obra, sin intentar hacer una adaptación más "cinematográfica", hasta el punto de que en la escena final aparecen las ocho actrices como si estuvieran saludando al público



Isabelle Huppert, a la entrada del Kursaal la noche del estreno de su película. EGAÑA



Juliette Binoche y Jean Reno son los intérpretes de la película *Décalage horaire*.

de una sala, con las manos entrelazadas. El supuesto asesinato de una casa en la que se encuentran ocho mujeres próximas a la víctima, da lugar a una investigación en la que se descubre que cada una de ellas tenía sus razones y secretos no confesados. Ozon ha hecho con esta trama una película ágil, en la que los divertidos diálogos se adornan con una serie de números musicales no menos divertidos. Todas las actrices del film brillan con luz propia, desde las consagradas Catherine Deneuve y Fanny Ardant, que protagonizan un estupendo cara a cara, hasta las jóvenes promesas Virginie Ledoyen o Ludivine Sagnier, pasando por la veterana Danielle Darrieux, la bella Emmanuelle Béart o la actriz Firmine Richard, que interpreta a la criada negra llamada señora Chanel. Mención aparte merece por su versatilidad Isabelle Huppert, a la que en este Festival hemos visto en el papel de una prostituta en la película *La vie promise*, de Olivier Dahan, mientras que aquí hace un papel completamente opuesto, el de una mojigata señorita Rottenmeier.



VISTE AL FESTIVAL



DONOSTIA · GAZTEIZ · IRUÑA · VALÈNCIA · BILBO



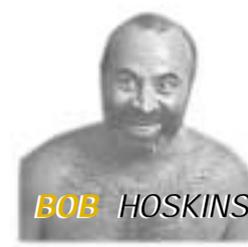
AITZA OIENAGA EN EL HOMENAJE A F. F. COPPOLA.



MERCEDES BANQUET EN 'LA NOCHE DE LOS PREMIADOS'.



PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD



EGAÑA

Interpretaziorako izugarritzko dohaina duen aktorea

Noizean behin ematen dizkioten sarien artean, atzo jasotakoa handiena dela esan zuen Bob Hoskinsek atzo Donostia Saria jasotzean. Gainera, ongi pasatzen du zinea egiten, eta horrek aluzinatu egiten du, bere ustez aktorea izatea onena baita zinemaren mundu miragarrian, guztiz beharrezkoa ez bada ere, eromen piska bat gomendagarria den mundu batean alegia.

Aitana Sánchez-Gijónen eskuetatik jaso zuen Bob Hoskinsek Donostia Saria. Aktore espainiarrak ohoretzat hartu zuen saria bere hitzetan interpretazioaren plazerra bere goien gradura eraman duen aktore bati eman ahal izatea. Intuzio handia duen aktorea dela azpimarratu zuen eta bere karrera laburtu zuen. Hainbat lanbide desberdinetan aritu ondoren, antzerkian eman zituen bere lehenengo pausuak, bere belaunaldiko beste aktore britainiar askok bezala. Edozein pertsonaia egiten du sinesgarri, Sánchez Gijónek esan zenez.

Ekitaldia Edurne Ormazabalek aurkeztu zuen, aktore eta zuzendari honek interpretaziorako duen dohaina aipatu zuelarik. Gogorarazi zuen, gainera, ez dela Donostia Saria jasotzen duen lehenengo britainiarra, bere aurretik Anthony Hopkins eta Michael Caine izan baitziren sarituak. Batere klaserik hartu gabe, hasiera batean, mafiosoen paperak ematen zizkioten, baina laster ihes egin nahi izan zuen etiketa guztietatik eta bestelako paperak egin zituen. Konsagrazioa Neil Jordanen *Mona Lisa*-rekin iritsi zitzaion.

«Siempre me alucina que me paguen por divertirme»

«Gracias, muchas gracias, por darme un premio por hacer algo que me divierte muchísimo», agradeció ayer Bob Hoskins al público y al Festival el Donostia 2002, el tercero entregado por el certamen en esta edición.

El actor británico estuvo simpático y sonriente y parecía sincero cuando confesó que le sorprendía que le pagaran «por divertirme en este negocio del cine». «La locura no es obligatoria pero bastante recomendable en este oficio. Y, de vez en cuando, además me dan un premio. Este es el más grande de todos», dijo y arrancó los aplausos del público asistente al Kursaal.

El protagonista de *Quién engañó a Roger Rabbit*, *Monna Lisa* o *El viaje de Felicia* fue presentado en el escenario por Aitana Sánchez-Gijón. «He venido a este Festival varias veces y por diversas razones –recordó la actriz– pero el motivo de esta ocasión me honra especialmente: entregar un premio a este actor y artista intuitivo, un talento que no necesita métodos ni academias; el entrañable personaje que enamoró a Jessica Rabbit y que perseguía a Julia Roberts en *Hook*».

«It amazes me that I am actually paid to have fun»

«An intuitive, chameleon-like talent who hasn't needed methods or schools». This was how Aitana Sánchez-Gijón introduced the great British actor Bob Hoskins, who she presented with the Donostia Award last night in the Kursaal Centre, in a ceremony hosted by Edurne Ormazabal. After the screening of clips from his many films including *The Cotton Club*, *Felicia's Journey*, *Mona Lisa* and *The Long Good Friday*, the Spanish actress came on stage to say although she had been here on a number of occasions she had never imagined that the Festival would give her such a great honour as to present an award to an actor she admired so much. She stressed his versatility which had enabled him to play a wide range of roles ranging from Sancho Panza to Edgar Hoover and that although he didn't look like a typical heartthrob he still enchanted Cher in *Mermaids* and Kathy Tyson in *Mona Lisa*, for which he was nominated for an Oscar. She was sure that in the future he would give us further confirmation of his immense talent.

On receiving his award, Bob Hoskins declared, «It always amazes me that I am actually paid to have fun in this extraordinary business where insanity is not compulsory but is highly appreciated ... and occasionally I'm given prizes». He said that this had to be one of the greatest he had received and he thanked the Festival from the bottom of his heart.

Bob Hoskins: «Los actores no somos héroes»

No decepcionó a la prensa. Y es que si algún adjetivo calificativo se le puede otorgar a Bob Hoskins, es cualquiera menos aburrido, a juzgar por su comparecencia ante los medios, a los que deleitó con ciertos comentarios y anécdotas. El actor británico y desde ayer nuevo Premio Donostia, habló de su carrera y de la satisfacción que le produce su trabajo, por encima de premios y halagos «al fin y al cabo mi experiencia en este negocio está más relacionado con el disfrute de este trabajo, que me encanta. Todo lo demás no tiene nada que ver con el cine», señaló.

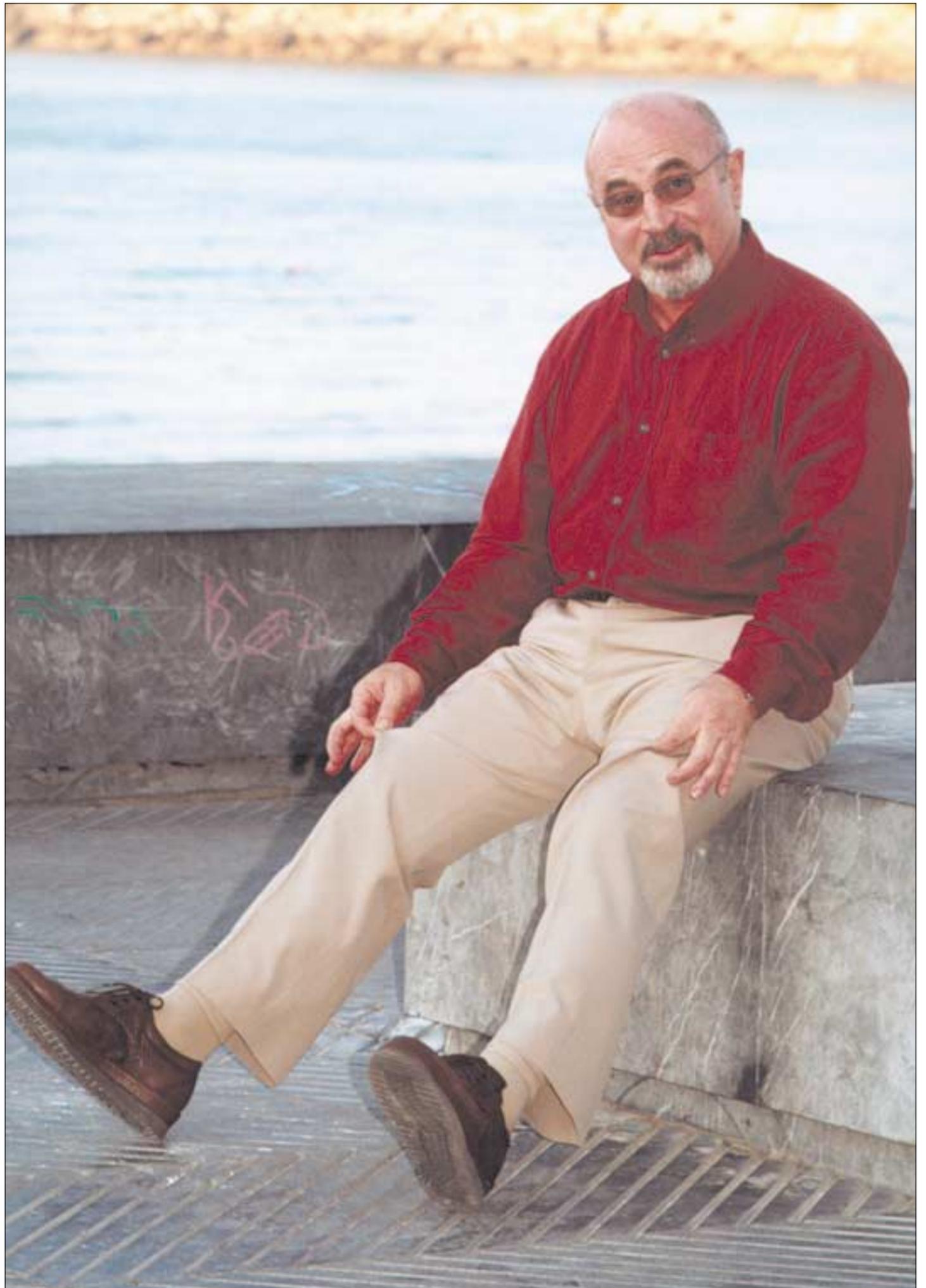
De cualquier modo destacó el galardón que le otorga el certamen por encima del armario lleno de trofeos que posee, «porque no entiendo lo que significan, no sé qué tengo que hacer con ellos. Cuando se premia toda una carrera, quizás lo valore más, es estupendo porque significa que he participado, que he sobrevivido».

La trayectoria profesional de Bob Hoskins está jalonada por títulos y géneros muy diferentes, pero no destacó uno por encima de otro. A la pregunta de si prefería drama o comedia, el actor británico respondió que «cualquier papel tiene que ver con los sentimientos; la mayoría de los papeles que tienen relación con el dolor son para que la gente se ría y viceversa. El truco es que la gente haga las dos cosas».

Los periodistas tenían curiosidad por su experiencia en películas como *Mona Lisa*, ¿Quién mató a Roger Rabbit?, *Hook*, *Super Mario Bros* y por supuesto *El viaje de Felicia*, cuyo papel de charcutero atormentado lo destacó por encima de otros: «normalmente no soy un actor de método que se lleve los personajes a casa porque probablemente mi familia me echaría del hogar. Pero en el caso de este papel, y después de dos meses de haber finalizado el rodaje, mi mujer me dijo que me esta-

«I don't believe in taking characters home»

Down to earth and good-humoured, Bob Hoskins offered an entertaining press conference yesterday in the Kursaal before he received his Donostia Award. Asked about his role in *Mona Lisa*, he revealed that he got Neil Jordan to rewrite it as originally he was to play a straightforward tough guy, and "tough guys are boring." As for the serial killer he played in *Felicia's Journey*, he confessed that he didn't believe in taking characters home, so when his wife started to get worried about his behaviour, he realised that shooting had really got to him. He credited his talent for imitating American accents to the fact that he'd grown up with their films and claimed that he studies the scripts he's sent on the toilet: he joked that he knows when he's found a good one if he's still in there after a while- it's clearly passed the "cold bum test". He said he had no preference for comedy or drama as both were about creating feelings. «Comedy makes people laugh; tragedy makes people cry: the trick is getting them to do both.» He was somewhat bemused about his role at press conferences in general: «it's nothing to do with my business.» As for whether he preferred working in Europe or the US, he felt that what Hollywood was best at was telling stories but they were running out of stories, and that there were now more stories to be told here in Europe.



Según señaló Hoskins el Premio Donostia no será un galardón más en un armario lleno de trofeos.

EGAÑA

ba comportando exactamente como Hilditch». Con respecto a su intervención en *Mona Lisa*, Bob Hoskins señaló que al principio del proyecto rechazó interpretar a George «porque se trataba de un tipo duro y no me parecía muy interesante. Volvieron a escribir el guión, en el que aparecía como un hombre que había sufrido, romántico y que se enamora de la mujer equivocada; eso era lo mejor de mi personaje».

Culo frío, guión interesante

Como resultado de este trabajo recibió una nominación para el Oscar al mejor actor, que finalmente ganó Paul Newman. Al evocar sus recuerdos de cómo vivió esa gala de Hollywood, una vez más, recurrió a su sentido del humor para describir una experiencia «aburrida y en la que nos emborrachamos a la salud de Newman todos los actores que estábamos nominados para el mismo pre-

mio». Uno de los momentos más divertidos de la rueda de prensa, se produjo cuando explicó cómo y porqué escoge los guiones. «Cuando me los envían por correo los leo en el baño por la mañana; si lo estoy leyendo todavía y me doy cuenta que el culo se me está enfriando, significa que el guión no es malo. Y si mi familia llama a la puerta, quiere decir que ha superado lo que yo llamo 'la prueba del culo frío'».

Este actor dúctil y camaleónico, posee una increíble capacidad para cambiar de acento y parecer un norteamericano, un detalle sobre el que ironizó al explicar esa capacidad «porque me he criado viendo películas de Estados Unidos. Quizás sea más difícil para los norteamericanos porque no vieron muchas películas británicas». Ha probado en algunas ocasiones otros campos como la dirección y el teatro, género por el que no parece sentir demasiado interés,

«me gusta, pero me parece aburrido estar seis meses al año haciendo la misma obra». Lo que sí le entusiasma es encarnar personajes históricos, ya sean abominables o no «porque mi trabajo no es juzgarlos sino interpretarlos y es el público el que tiene que tomar una decisión sobre la avida de esos hombres».

No quiso entrar en la disyuntiva de los actores de Gran Bretaña y Norteamérica («sólo se diferencian en el maquillaje») y tampoco destacó a ningún actor que le impresionara especialmente, «nunca he tenido héroes: los actores no somos héroes, sólo actuamos», aunque hizo una excepción al mencionar al actor británico John Gielgud «uno de los más divertidos y el que me dio el mejor consejo para resultar gracioso en escena».

M.E.



OCTAVIA • ESPAÑA

Basilio Martín Patino (director). Miguel Ángel Solá (actor). Margarita Lozano (actriz). Antonia San Juan (actriz). Menh-Wai Trinh (actriz). Blanca Oteyza (actriz). Carmen Gullón (productora).

Todo ha cambiado, todo sigue igual

La rueda de prensa que siguió a la proyección de Octavia, el último trabajo de Basilio Martín Patino, fue una continuidad de lo que se pudo ver en la gran pantalla. Un derroche de literatura, filosofía e intimismo.

«He hecho un trabajo que me enorgullece, duro y difícil, rodeado de un grupo de amigos que me han arropado». Con estas

palabras abrió Basilio Martín la rueda de prensa de la que, según el, va a ser su última película. Como aseguró el salmantino, «sí, lo dije y lo mantengo. No tengo una necesidad especial de trabajar. El clima en el cine no es el mejor, ni las estructuras, y ya no tengo las mismas energías que antes». El director, sin embargo, declaró que en es-



PABLO



El equipo completo de Octavia, posando junto al Kurssal.

PABLO

ta edición del festival había encontrado razones para la esperanza. «He coincidido con viejos amigos, que aún viviendo en Madrid no los había visto desde hace tiempo, compañeros de ilusiones y de cabreos. Y me he encontrado con películas de esas que quedan para siempre, primeras obras que podrían haber marcado a los nuevos directores del cine español. Que haya estado Coppola es una señal, lo mismo que las palabras de Jessica Lange...».

Uno de los momentos más emocionantes de la rueda de prensa fue la particular descripción que el actor Miguel Ángel Solá hizo de su director: «Basilio es un ser fuera de lo normal. Persigue con delirio de hormiguita sus objetivos; es un ser libre que nos hace libres. Es una persona que no copia sino juega, que está dentro del grupo de genios, pero fuera. Es posible que la película esté pasada de moda –dijo respondiendo el apunte de uno de los presentes, pero no fuera de su tiempo. Ojalá que este tipo de persona viviera dentro de todos los cineastas».

El director, no supo explicar dónde germinan sus trabajos ni cómo surgen sus películas. Según el, «la verdad es que nunca he sabido muy bien cómo salen. Hay momentos que tendrían que ser estudiados por los neuropsiquiatras, en los que uno está embarazado de ideas, ideas que uno siente que tiene que explicar». El salmantino, que se disculpó por no haber sabido afinar más en la respuesta, acabó diciendo que la intuición era su única arma. «El cine es un juego de dos –afirmó, como el ajedrez. La película

surge en la cabeza con los elementos que uno le da. Ese juego interior que se ha explorado en la literatura o la pintura es el mismo que yo he querido hacer con el cine». En definitiva, un lenguaje que busca la colaboración libre y activa del espectador en el juego.

«I've found reasons for hope»

«I'm proud of the work I've done, which has been very hard and difficult, but I've been surrounded by a group of friends who have been supportive all the time.» This is how Basilio Martín opened the press conference that followed the screening of *Octavia*, a film that tells the story of the return of Argentine actor Miguel Ángel Solá to his family home in Salamanca 40 years later. According to the director, this is going to be the last film he makes, «I have no special need to work. The atmosphere in the film industry is not ideal and, besides, I don't have the same energy to keep fighting that I had before». "However", he added, «in this year's Festival I have found reasons for hope».



GARAREN ESKUTIK:

Nazioarteko filme arrakastatsuak

lehenengo aldiz euskaraz azpigitulatuak



almodóvar

efectos visuales
títulos de crédito
laboratorio digital
www.mad-pix.com



hable con ella



el embrujo de shanghai



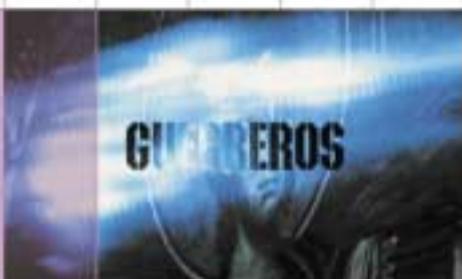
trébeja

madpix

company



LA COMUNIDAD



en cartel espaciado



malkovich



pasos de baile



antonio maura 16
28014 madrid
tel 91 524 9880
fax 91 524 9884
contacto jorge calvo - yolanda bergareche

ESPECIALES / BEREZIAK

LOST IN LA MANCHA

Prozesu sortzailearen ahuleziaren lekuko

Existitzen ez den pelikula bati buruzko dokumentua da *Lost in La Mancha*, eta, beharbada horrexe-gatik, beste deusek baino hobeki islatzen ditu film bat egitearen zailtasunak eta arazoak, taldeko kideen arteko eztabaidak eta ekaitza epikoak ere jasotzen dituelarik.



Huts egindako proiektu baten azterketa da filma.

2000ko irailean hasi ziren kamerak Terry Gilliamen egin zuen Quijoteren egokitzapena filmatzen. Lehenago, hala ere, gauza asko gertatu ziren: hamar urteko garapena, ekoizle ugari eta pelikula egiten hasteko huts egindako bi saio. Gilliamen 32 milioi dolarretako aurrekontua lortu zuen Europan, horrek Hollywooden presioetatik libratuko zuelakoan. Ordurako, hainbeste urte makinaria estatubatuararen aurka borrokan eraman ondoren, Quijote baten moduan azaltzen zen zuzendaria, indar erraldoien aurka borrokatu behar zuen ameslari bat bezala.

Errodajea hasi baino zortzi aste lehenago elkarrekin ziren Madrilen proiektuan parte hartu behar zutenak. Arazoak laster etorriko ziren, ordea: komunikazioa ez zen batere erraza hainbeste hizkuntza hitz egiten zuen jendearen artean, aktoreak beste proiektu batzuetan ari ziren artean, zaldiak nahikoa entrenatu gabe zeuden, doinua... Orokurrean, bazirudien nolabaiteko konspirazioa zegoela pelikula aurrera joan ez zedin. Horrez gain, uholde batzuek dekoratuak eta kamerak hondatu zituzten eta aktore nagusia gaisotu egin zen. Gilliamen ahal izan zuena egin zuen bere proiektua zutik mantentzeko, baina ezinezkoa izan zen.

Arazo hauek guztiak dira Keith Fultonek eta Louis Pepenek *Lost in La Mancha* pelikulan islatu dituztenak, eta dokumentalaren tradizioari onenean egin dute gainera. Dena dela, zinemagintzari buruzko dokumentu bat baino gehiago, prozesu sortzailearen ahuleziari buruzko drama bat da filma.

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

EL TRAJE



A pesar del traje, todos los personajes de esta película no son precisamente unos triunfadores.

Perdedores de Emidio Tucci

Las películas de perdedores no tienen por qué ser siempre tremendos dramas o historias llenas de tristeza. *El traje*, primer largometraje dirigido en solitario por Alberto Rodríguez, cuyo anterior trabajo, *El factor Pilgrim*, escrito y dirigido con Santiago Amadeo, ya se presen-

tó en Zabaltegi en 2000, es una película de perdedores optimista, con abundantes toques de comedia y una visión positiva de la vida a pesar de los problemas. Quizá tenga algo que ver en todo este enfoque el que algunos de los personajes sean inmigrantes de raza

MINÄ JA MORRISON

Maitaleak ustekabeko ekaitzaren erdian

Hasiera batean komedia erromantikoa dirudien *Minä ja Morrison* filmak intriga jotzen du gero eta thriller bat bilakatzen da. Amodiozko istorioa eta drogak nahasten dira Lenka Hellstedt zuzendari finlandiarraren lehendabiziko luzemetraian, eta osagai hauek kontutan harturik nahikoa pelikula bortiza izan zitekeela iruditu arren, ez da horrela gertatzen; aitzitik, eszena batzuetako dramatismoa gairatuz, emaitza atsegina lortu du Hellstedtek, batzuetan bigunegia agian.

Milla protagonista ez dago batere pozik daraman bizimoduarekin. Gauzak ez doazki ongi eta sobera edaten du, beste gauza batzuen artean, lanik ez duela eta amarekin gaizki moldatzen dela ahazteko. Egun batean gizonezko bat ezagutu, harekin oheratu eta piskanaka-piskanaka maitemindu egiten da. Aki izeneko gizonaren gelako horman Jim Morrison The Doors taldeko kantari ezagunaren erretrato handi bat dago Estatu Batuetako bandera baten erdian. Lehenengo gauaren biharamunean jakinen du seme bat duela Aki. Aurkikuntzak ez dira hor bukatuko, ordea.

Akik sinestaziko dio bidaia luze batera eramanen duela, baina azkenean egiten dutena ez da hainbesterako: Finlandiatik lehengo Soviet Batasuneko hiri batera pasako dira eta emakumea ohar-tu gabe droga erosiko du Aki gero bere herrialdean saltzeko asmotan. Hortik aurrera gauzak nahastu egiten dira eta



Protagonisten atzean pelikulari titulua ematen dion The Doors-en liderraren irudia.

arazoak bata bestearen atzetik etorriko dira. Droga sartzeko mutikoa erabiliko du Aki, baina aduana pasa ondoren ihesaldi ero batean murgilduko dira.

Millak pentsatuko du bere ametsetako gizona izan behar zuenak sentimendurik ez duela eta utzi nahi izanen du, baina gauzak ez dira hain sinpleak izaten eta azkenean Aki izanen da lehendabizi alde egiten duena, hainbeste miresten zuen Jim

negra, ya que, como ha dicho en algún sitio Alberto Rodríguez, "lo primero que distingue a un africano de un europeo es su visión de la vida, es diez veces más fresca, está preparada para todo".

Patricio (Eugenio José Roca) trabaja en un aparcamiento. Un día ayuda a un cliente, un negro elegante y bien trajeado, a cambiar una rueda, y éste, como recompensa, le regala un traje. Pero acto seguido comienzan las desgracias y pierde todo lo que tenía, todo menos el traje. En su deambular por Sevilla, Patricio se topará con un personaje local apodado "Pan con queso" (Manuel Morón), un pequeño ratero y timador con un pasado que esconder. También volverá a encontrarse con su amigo Roland, interpretado por Mulie Jarjú, un hombre que intenta reunir dinero para enviar a su familia mientras sueña con un león que finalmente aparecerá en su vida y al que, irónicamente, tendrá que enterrar en las afueras de la gran ciudad europea.

Hay en *El traje* una interesante reflexión sobre las apariencias y el engaño, sobre todo lo que puede llegar a significar un simple traje y las puertas que puede abrir una corbata, pero, sobre todo, es una película que habla de la amistad y la supervivencia. Puede que, como afirma su director, el proyecto naciera de un prejuicio, pero lo que se ve en el filme es un gran cariño hacia todos aquellos que dejan su mundo atrás para buscar el sueño de una vida mejor.

Hace dos años gustó en Zabaltegi *El factor Pilgrim*, una película rodada con muy pocos recursos y mucha imaginación. En su primer trabajo en solitario Alberto Rodríguez vuelve a mostrar buenas maneras y una solvencia, tanto en la escritura como en la realización, no demasiado común en principiantes.

Morrisonekin bilteko, hain zuzen ere.

Ez dago berrikuntza askorik *Minä ja Morrison* filmean, argudioa ezagun samarra zaigu, baina, hala ere, ongi egin dago Lenka Hellstedten lehendabiziko luzemetraia. Maitasun istorioa, sexua, pertsonaien ihes egin beharra edo mutikoaren jokaera sinesgarriak dira beharbada tonu gogorragoa behar zuen istorio konbentzional samar honetan.

PIGS WILL FLY • ALEMANIA

Eoin Moore (director y guionista), Andreas Schmidt, Thomas Morris, Laura Tonke y Kirsten Block (actores)



Si sucede lo imposible, los cerdos volarán

«Teníamos curiosidad por saber el aspecto que tiene un monstruo». El realizador irlandés Eoin Moore y el actor protagonista Andreas Schmidt resumían la motivación que tuvieron para abordar, desde el punto de vista masculino, la historia de un hombre que maltrata a su compañera. Partieron, además según señalaron, del argumento de la anterior película de Moore –la separación de una pareja–, del hecho de que «había muy poca documentación en Alemania sobre hombres violentos; hay mucha sobre las víctimas, pero apenas nada sobre los agresores», manifestó Moore.

Rodada en Berlín y San Francisco, los actores trabajaron en conjunto cerca de año y medio, desarrollaron talleres de interpretación, ensayaron las escenas, tuvieron el asesoramiento de psicólogos, sesiones de terapia para saber cómo enfrentarse al papel y la ayuda en el rodaje de un especialista: «Hicimos una coreografía de los hechos–recorda-

ba Schmidt– y las escenas las grabamos en pequeñas tomas. Todo fue muy técnico, podía ser muy peligroso porque te podías pasar». De hecho, la actriz Kirsten Block sufrió una pequeña herida en el labio cuando en una de las escenas el protagonista, un policía berlinés, le da un manotazo a la bandeja que le ofrecía.

Un rodaje meticuloso que hubiera sido imposible, según subrayaron, sin la ayuda de las actrices: «Sin la ayuda de las mujeres, no habríamos podido hacerlo. Es igual de difícil interpretar el papel de víctima como el de agresor». Schmidt reconoció que, «pese a lo monstruoso del personaje, es un papel agradecido, tiene ese espectro del mal y del bien. Sin embargo, una chica sí me comentó, después de un pase de la película, que yo le daba un poco de miedo. No sé qué pasará cuando la estrenemos en Alemania».

Pigs Will Fly narra la historia de un hombre aparentemente normal pero dominado por los celos que maltrata continuamente a su compañera. El título, una frase hecha en inglés, viene a significar que «si algo es completamente imposible y sucede, los cerdos volarán». También hay más connotaciones, según el realizador, como el ensueño que posee al agresor cada vez que agrede, la sensación de caída al vacío, la infancia marcada en el subconsciente... «No excuso a este personaje –subrayó el director–, pero ese hombre no encuentra la fuerza necesaria para cambiar».

Moore deseaba remarcar la cotidianidad de este tipo de acciones. «Queríamos mostrar la escena como algo banal y aburrido, en el sentido de que, lamentablemente, es algo que ocurre todos los días y en todas partes. De ahí –añadió–, la decoración aséptica del apartamento, los bloques de edificios, la música... Mientras pasa una cosa de éstas, puede que en el apartamento de al lado se produzca algo similar o que el vecino suba la música para no oír. Es una cosa desgraciadamente común».

.....
N.L.



Andreas Schmidt, Eoin Moore y Thomas Morris abordan los malos tratos físicos.

GOROSTEGI

A meticulous portrayal of horror

At the press conference that they gave after the screening of *Pigs will fly*, the director Eoin Moore and the actor Andreas Schmidt both stressed that they had aimed to show domestic violence from a male view point, because «there are very few documents in Germany about violent men, there's a lot about victims, but hardly anything about aggressors», Moore said. The shooting process was meticulous and even included therapy sessions with psychologists so that the actors would be able to cope with their roles. At one stage the actress Kirsten Block even had her lip cut by a tray that the main character, played by Schmidt, throws at her. He acknowledged that after seeing him in the role of the monstrous policeman, one member of the audience told him that she was a bit afraid of him. «I don't know what will happen when it comes out in Germany», Schmidt said.

DEIA zinemarekin Donostian

PREMIO SPANISH

Premio para *Raising Victor Vargas*

Raising Victor Vargas, del realizador norteamericano Peter Sollet es la película que ha obtenido el premio Made in Spanish dotado con 18.000 euros, un galardón que ha sido otorgado por unanimidad por el jurado integrado por Francisco Lombardi, Jorge Gorostiza y Michel Reilhac. Asimismo, el largometraje de la directora argentina Ana Katz, *El juego de la silla*, ha recibido una mención especial.

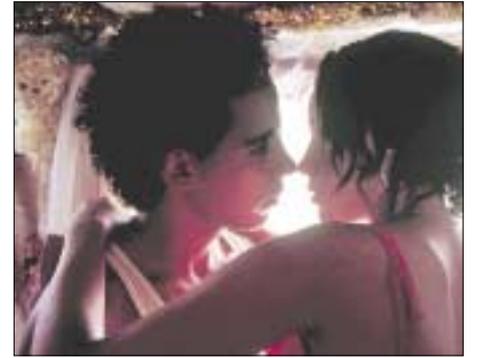
En esta película se narran las vivencias de unos adolescentes durante un caluroso verano en el Lower East de Nueva York, una historia que ya fue premiada recientemente, ya que *Raising Victor Vargas* obtuvo el Grand Prix en el Festival francés de Deauville durante

Este galardón se concede por segundo año consecutivo y ha sido patrocinado por AIS-GE (Artistas Intérpretes Sociedad de Gestión), la Casa del Autor, y AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional). En la edición de este año han participado un total de veinticinco largometrajes de la Comunidad Latina, siendo únicamente trece las que tomaban parte en el concurso.

Por otro lado y con respecto a la sección de En Construcción, varias empresas relacionadas con el sector cinematográfico han decidido otorgar un premio al filme *Fuera de juego del ecuatoriano* dirigida por el ecuatoriano Victor Arregui. De este modo prestan su apoyo para finalizar este largometraje, ofreciendo su colaboración en los procesos de producción, sonido, laboratorio, subtítulado, entre otros.



El juego de la silla



Raising Victor Vargas



Michel Reilhac y Francisco Lombardi forman parte del jurado del Premio Made in Spanish.

EGAÑA

50 años compartiendo el papel protagonista



EL DIARIO VASCO

INVASOR

Violencia no explícita en Sao Paulo

Una historia sobre el poder, la ambición, la amistad y la traición en una ciudad como Sao Paulo. Esta es en resumen la esencia de *O Invasor*, el tercer largometraje del realizador brasileño Beto Brant, que acude a Donostia tras su paso por otros festivales internacionales, como el de Berlín y el de Sundance, donde recibió el premio a la mejor película latinoamericana.

El guión de *O Invasor* está basado en la novela del mismo título escrita por Marçal Aquino, en el que no se refleja ningún mensaje como señala su director: «Lo que nuestro es que la violencia está en todas las capas sociales. Pero no se trata de una violencia explícita, sino de la actitud amenazante y dominante que representa el

papel de Anísio», el verdadero invasor.

Anísio está interpretado por Paulo Miklos, un músico brasileño de una banda de rock que fue muy famosa hace unos años, que escenifica con mucha veracidad este papel, «y que con su actitud invasiva se va entrometiendo en la vida de otros personajes. Para cuando ellos se dan cuenta, ya forma parte de sus vidas, como en el caso de Marina que vive en un mundo totalmente diferente al de Anísio», explica Beto.

Y es precisamente esa diferencia de clase social uno de los aspectos que más interesan a este director, porque para él, el mundo de Marina es como Babilonia, y a ella le fascina conocer el entorno de él, los subur-

bios, aunque no se dé cuenta de que es peligroso. «Este hecho se da bastante en mi país, de chicas como ella que se sienten poderosas cuando se drogan, y que sólo les interesa la diversión, no están comprometidas con nada».

La música es un elemento importante en este largometraje donde varios de las canciones a ritmo de rap están subtítulos a propósito, como explica Beto «para que la gente comprenda que lo que cantan tiene mucho que ver con lo que ocurre en el filme».

O Invasor se estrenó en Brasil con gran éxito de público y crítica, y fue vista por más de cien mil espectadores, algo poco habitual para una película independiente que se proyecta en un circuito alternativo, y que además permaneció en las cartelera durante cinco meses. Tanto Beto Brant

como el productor, Renato Ciasca y coautor del guión, andan inmersos en un nuevo proyecto del que no quieren hablar todavía, y para el que necesitan apoyo económico, un comentario añadido «por si algún productor se anima».

De cara a su futura cuarta película, reconoce asimismo que la situación cinematográfica de Brasil ha mejorado ostensiblemente, sobre todo con el movimiento del Cinema Novo, y de la estela que abrió hace unos años el realizador Walter Selles. «Es un buen momento no sólo por la política de financiación de hace siete años, sino también porque los brasileños están más interesados por ver cine de su país», opina.

M.E.



Beto Brant y el productor Renato Ciasca buscan apoyo para su próximo proyecto cinematográfico

GOROSTEGI



Brazil turned upside down

The Brazilian director Beto Brant sums up *O Invasor*, (*The trespasser*) the film that he has brought to the Made in Spanish section at San Sebastián, as a story about power, ambition, friendship and betrayal set in crime-ridden São Paulo. It is his third film and has won various prizes, including the 2002 Latin-American Film award at the Sundance Film Festival. Based on the novel of the same name by Marçal Aquino, the film doesn't really have a message. According to Brant, «I just show is that violence exists at all social levels.» Class differences are one of the aspects that the director is most interested in and in this film Brazil's social structure is turned upside down with the filth of the street seeping into middle-class boardrooms. Rap music is also an important element: some of the lyrics are subtitled «so that people can appreciate that what they are singing about has a lot to do with what is going on in the film.»

Patrocinador del ciclo 50 de los 50

La energía de las estrellas es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.





EL CINE
NO TE DEJA
INDIFERENTE

¿TÚ QUÉ
OPINAS?

PREMIO
DEL
PÚBLICO
2002

ESTA NOCHE EN EL KURSAAL 2

Se proyectará la película ganadora de el Premio del Público 2002. Un premio de 30.000 euros otorgado por los espectadores a través de sus votaciones durante el Festival. Hoy a las 24:00 h.

Patrocinado por:  

SMULTRONSTÁLLET • FRESAS SALVAJES

Una mirada hacia el final de la vida

Ingmar Bergman (1918) ha sido considerado siempre, tanto por la crítica como por el público, un cineasta místico, hermético y atormentado, que planteaba en sus films historias de hondo calado existencial y trascendental. El propio Jean Luc Godard exclamaba: «¡Multiplicad Heidegger por Giraudoux y obtendréis a Bergman!».

A diferencia de otros films del autor de *El séptimo sello* (1956), *Fresas salvajes*, que obtendría el Oso de Oro del Festival de Cine de Berlín de 1958, no se centra en la búsqueda de las respuestas que nuestra presencia en el mundo nos plantea, sino en el deseo de indagar en los entresijos del mundo del ser humano, a través de un profundo análisis de la influencia del pasado sobre el presente de su protagonista.

Las dos películas citadas giran en torno a la muerte, pero mientras que el simbolismo religioso de *El séptimo sello* le servía a su autor para ahuyentar y acallar su miedo a la muerte, *Fresas salvajes* está planteada como una mirada psicológica hacia un final que todos sabemos seguro. El viaje que el profesor Isak Borg emprende a la universidad de Lund, donde será investido Doctor "Honoris Causa", no sólo marca el tránsito entre el pasado y el presente sino que supone un itinerario físico y moral, a través del cual el protagonista encontrará la reconciliación consigo mismo y con los demás.

El propio Bergman confesaba que «hacer películas es también volver a descender por las raíces más profundas hasta el mundo de la infancia. Quien ha nacido, como yo, en la familia de un Pastor aprende muy pronto a mirar más allá del decorado y ver la vida y la muerte».

La pesadilla surrealista del principio, en la que el profesor visualiza su propio funeral, le enfrenta claramente con el tema de la muerte. Su impacto marcará el sentido de su viaje: las confesiones de su nuera, Marianne, que le acompaña en el coche, le harán comprender cuál es la visión que los demás tienen de él; su breve estancia en la mansión veraniega de su familia y la visita que, posteriormente, hace a su madre le traerán recuerdos de su infancia y de su juventud; al igual que el encuentro con tres jóvenes autostopistas y con el matrimonio accidentado le harán recordar su vida sentimental, no exenta de problemas.

El éxito obtenido en su trabajo, a lo largo de sus 50 años de dedicación al mundo de la medicina, le hará comprender que si bien ha triunfado en su profesión, no ha sabido, como ser humano, estar a la altura de las circunstancias y alcanzar la felicidad.

De este modo, el viaje se convierte en un espejo en el que se reflejan, entrelazados, su pasado y su presente, la afirmación de la vida y la proximidad de la muerte. Esa nueva conciencia le llevará a dejar atrás su soledad y su egoísmo, abriéndose por entero a los demás, a Agda, su ama de llaves, a Marianne y a Evald, su hijo. Es curioso subrayar el papel que la mujer juega en *Fresas salvajes* al igual que en el resto de la obra del autor de *Gritos y susurros*. Su ama de llaves,



Ingrid Thulin formó parte del Jurado del Festival de 1987.



Agda, su nuera, Marianne, su madre, su prima Sara, de la que Isak estaba enamorado, y la joven autostopista, Sara, actúan en todo momento como resortes de la revisión que el profesor hace de su vida. Con razón decía Truffaut que «Bergman tiende a presentar a los hombres tal y como se reflejan en las pupilas femeninas» ("Las películas de mi vida", p. 256).

Cuando, al final de la película, en su último sueño, su prima Sara le confiese que las fresas, como la vida misma, se han acabado, buscará la imagen de sus padres. Tras saludarse mutuamente, su rostro alcanzará la ansiada serenidad, que le ayudará a enfrentarse, como un hombre nuevo, a la vida que le resta y, por fin, a la muerte.

Fresas salvajes es un precioso film sobre el sentido de la vida, un film testamento, se podría decir, si no fuera porque Bergman lo realizó cuando tan sólo contaba 38 años de edad. Su sencillez y profundidad deberían de echar por tierra todos los prejuicios sobre el hermetismo de su obra, olvidada injustamente en la actualidad.

Xabier PORTUGAL

JAZZTEL CON LOS JÓVENES DIRECTORES
PATROCINADOR OFICIAL DEL "PREMIO NUEVOS DIRECTORES"
50º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN


DONOSTIAKO NAIZOARTERKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

JAZZTEL

Patrocinado por:



RIO 40 GRAUS • RÍO 40 GRADOS

Dena ez baita samba eta futbola...

«*Río, 40 grados*-en helburua, zehazki, zine kultur jokabidean zeuden aurreiritzi eta oztopoak haustea zen. Zineak ez zuen ezagutzen azpigarapena deritzona, eta egun, berri, bai ezagutzen du. Favelak azaltzea Brasilgo errealitatea azaltzea da, hau da errealitate zehatza. Informazio teorikoa, irakurketa alegia, gauza bat da, bestea, berri, hausnartzea, jendea ezagutzea, horiekin tratatzea. Nik ez dakit filmak hori ezabatu zuen edo, bestalde, ezabatzen lagundu zuen. Nolanahi ere, hauxe zen asmoa».

1975ean Marcelo Berabari Macunaimako Zine Klubarentzat eskainitako elkarrizketatik hartutako aitoren horren

bitartez, Nelson Pereira do Santosek, topiko turistotik erabat urruntzen den Brasil bat erakusten duen film ausarta -neorrealismoaren eraginekoa, zentsura atzetik izan zuen- honi buruzko azalpenak eskaini zituen.

Río, 40 grados lehen film brasildar konprometitutzat hartua da. Bere egileak jarrerara ausarta, bakarria eta kontsekuentea ageri zuen. Zentsurak gogorki erasotu zion: ez zen burgesiari zuzendutako film bat, txalotu eta saritzen dituen gizarte-film bakarrak iheskorak direla derizkionak baitira.

Film hau herrikoa da, baina ez herri xehereantza; herriak ez ditu agintari-mai-

lak salatzen, helburua herria herriari eza-gutaraztea da, baizik. Bere asmoa iraultzailea da, eta ez erreformatzailea. Bere ideiak argiak dira, lengoia arrunt eta erraza darabil, eta bere erritmoak hiri erraldoiaren konplexua adierazten du. Gazteak ez dio arreta jartzeko itxuraren esperientziari. Gazte batek emagaildu batekin izango duen zorigaitzoko harremanetan azaltzen duen lirismoa benetakoa da, oso egiazailea. Eraman handiko sormena da, batzuetan moldakaitza baina, era berean, egiaren bilaketan, asmorik gabekoa. (Iritziok Huelvako XI. Zine Iberoamerikar Jaialdiak errealizataile brasildar hau omendu zuenean argitaratutako liburutik hartuak dira).

Bestalde, ez zen film iraultzailea izan azaldutako gaiarengatik soilik, Brasilgo ekoizpenaren oinarriak hankaz gora jarri izanagatik, baizik. Milioi eta zortzirehun mila kruzereorekin egina, kooperatiba moduan, nahikoa arrakastatsua izan zen eta, ondorioz, Moacir Fenelon izeneko talde horrek berak, Nelson Pereira do Santos kide zuela, beste bi film ekoiztu zituen: *Río, zona norte*, Nelson Pereira do Santosek zuzendua, eta *O grande momento*, Roberto Santosena.

Río, 40 grados eta *Río, zona Norte* amaitu gabeko trilogia baten atalak dira. Hirugarrena, *Río, zona Sul* izenburukoa, egitasmo hutsean geratu zen. Lanok aurrerago "Cinema Novo" deituko zenaren oinarriak ezarri zituzten. Horregatik, hain zuzen, Nelson Pereira do Santos mugimendu horren aita izpiritualtzat hartua da. Galiley García, Braulio Pedrozo, Carlos Alberto de Sousa Barros, Agostinho Pereira eta Roberto San-

tosen zinegile belaunaldi berekoa da. Sao Paoloko talde horrek, unibertsitatean ikasia, filmak egin nahi zituen, baina ez Hollywood eredutzat zuen Vera Cruz ekoiztetxearen formulari eutsiz.

«Nire belaunaldia herrialdearen arazoei erabat lotuta zegoen. Brasil ikasi eta ulertzeko arduratuta, idazle eta soziologo brasildarren lanak irakurri nahi genituen, eta partaidetza politiko sakona bilatzen genuen, halaber. Partaidetza, diot, errealitatea eraldatzeko zentzuan. Filmak egin eta gure errealitateaz eztabaidatzeko ardurak batzeko modua Italiako Neorrealismo ereduaren aurkitu genuen. Garapen prozesuan zeuden beste herrialde batzuk (esaterako, Indiak, Afrikak, Latindar Amerikak eta Kanadak) bere garaian erabili zuten modelo bera zen, ere. Horrek zera esan nahi zuen: alegia, zine nazionalari zuzendutako dirulaguntzarik ezin jaso izana».

Bere lehen lana *O saci* (1951) filmean Rodolfo Naniren laguntzaile gisa izan zen. Ondoren, Rio de Janeiro kokatu zenean, Paulo Vanderleiren laguntzailea izan zen. Hiri hartan, faveletako biztanleekin harremanetan jarri zen eta *Río, 409 graus*-en (1955) gidioia idatzi zuen. Lehen film honen ondoren, *Río, zona Norte*, 1958an filmatua, *Mandacaru varmelho* (1961), *A toca de ouro* (1962), *Vidas secas* (1963), *El justiciero* (1967), *Fume de amor* (1968), *Azyllo multo loco* (1970), *Como era gostoso o meu francês* (1971), *Quém é beta?* (1973), *O amuleto de ogum* (1974), *Tanda dos milagros* (1977), *Estrada vida - Millionario e José Rico* (1981), *Memorias do carcere* (1984) eta *Jubiaba* (1985) filmatu zituen..

Xabier PORTUGAL



1955

Nelson Pereira dos Santos
1990eko
Epaimahaiko
kideetako bat
izan zen.



LLAMADAS DE VOZ LOCALES Y NACIONALES
GRATIS TODOS LOS FINES DE SEMANA.

LLAMA AL
1567

JAZZTEL

Para clientes residenciales preasignados

Patrocinado por:  

UKIGUMO • NUBES FLOTANTES

Una historia de amor marcada por el destino

Noviembre 1946. Una joven camina por las calles de Tokyo. Llama a una puerta. Pregunta por un hombre. Éste sale y se van juntos a un hotel. Así empieza *Nubes flotantes*, una historia de amor marcada por el destino que se desarrollará a lo largo de varios años. Yukiko y Tomioka nunca podrán vivir juntos, pero jamás llegarán a separarse. sus vidas están íntimamente ligadas desde el momento en que se encuentran en Vietnam, durante la guerra, hasta su trágico y anunciado final. Tomioka es un hombre débil. Incapaz de divorciarse de su mujer enferma, no tiene valor para dejar de ver a Yukiko, a la que se siente unido de una extraña manera. Pero ésta tiene que sobrevivir en la posguerra y no duda en prostituirse ante el abandono de su amante. Más tarde, cuando Tomioka vuelve a buscarla, intentan recuperar su pasión en un balneario de montaña, donde comprueban que ya no es el sexo lo que les une, sino algo más difuso pero indestructible. Aunque Tomioka se enamora de Osei, una mujer casada, no puede renunciar a seguir viendo a Yukiko y cuando su esposa muere, es Yukiko quien le da el dinero para el entierro. Pensando que por fin ha llegado el momento de vivir juntos, Yukiko roba el tesoro de una falsa secta montada por su cuñado, un hombre brutal que la violó cuando tan solo era una niña, para escapar con Tomioka. Juntos parten hacia una lejana isla donde él tiene un puesto de trabajo, pero en el camino ella enferma y muere poco después de llegar a la isla.

El argumento de *Nubes flotantes* podría ser el de un melodrama clásico. De

hecho lo es, pero en manos de Naruse, el melodrama pierde la dimensión grandilocuente para acercarse más a la sencillez de los sentimientos. Adulterios, engaños, violaciones, abortos, muertes, todo esto en Naruse se cubre de una cotidianidad que acerca su cine más a Rossellini que a Minnelli, entre otras cosas, porque Naruse no juzga a sus personajes, los deja vivir en una amoralidad, no inmoralidad, que sería impensable en el cine americano. A Naruse le interesa mostrar la evolución sentimental, más que insistir en los "hechos". Las elipsis de tiempo, los saltos emocionales, se muestran con muy pocos elementos en los encuentros de la pareja, filmados casi siempre con largos planos, ya sea en habitaciones donde beben té o se aman, ya sea en los largos paseos que dan por la ciudad. El resto de personajes importantes en su vida aparecen en función de ellos. La esposa de Tomioka, por ejemplo, es una presencia off; Osei, la nueva amante, tan sólo se ve al principio de su relación; a Iba, el cuñado, le vemos en algunas secuencias. Lo importante para Naruse son los dos amantes, la intensidad de su relación, la imposibilidad de asumirla, pero igualmente la incapacidad de renunciar a ella.

Mikio Naruse, (1905-1969) está considerado el cuarto grande del cine japonés, junto con Kurosawa, Mizoguchi y Ozu. Menos conocido internacionalmente que los otros directores, debido a una absurda idea de que su cine era demasiado "local", Naruse deslumbró a la crítica y al público cuando en 1983, (tras una larguísima ausencia) se estrenó en París la pri-



mera película suya que se veía en Europa: *Nubes flotantes*, incluida entre las diez mejores del cine japonés.

A partir de ahí, se ha ido descubriendo poco a poco el cine de este hombre cuya vida podría ser argumento de una de sus películas: infancia miserable, vida conyugal desgraciada, inicios en el cine difíciles y tardío reconocimiento.

Nuria VIDAL



MOËT & CHANDON

Fondé en 1743

CHAMPAGNE OFICIAL DE LA 50 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

“El peor día de mi vida”

ESCENA 78. INTERIOR. PÁRKING DE CENTRO COMERCIAL.

Norman corre desesperadamente por un parking gigantesco que está absolutamente vacío. Se para:

-¡Mierda! ¡Me han robado la carretilla!

¿Qué sería del cine sin los coches?

Mercedes-Benz. Vehículo Oficial del Festival de Cine.



Mercedes-Benz

www.mercedes-benz.es

*Donostia, zinezko biria
Una ciudad de cine*



Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial

www.begira.com



kutxa
gizarte ekintza
obra social

Patrocinado por: 

MORD UND TOTSCHLAG •
CORAZONADA

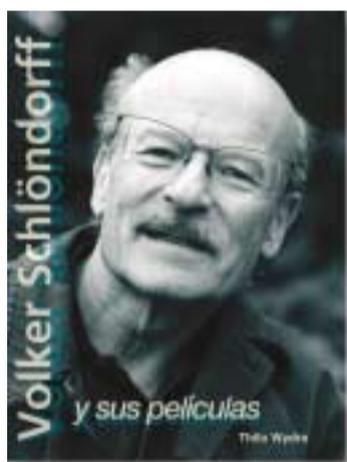
El color de los 60

He aquí una verdadera rareza dentro de la filmografía de Volker Schlöndorff, una película completamente diferente de todas las suyas que ningún cultista de los movimientos juveniles y de la estética sesentera debe perderse. La música que suena es nada más y menos que de Brian Jones, el malogrado guitarrista y miembro original de los Rolling Stones, que por entonces estaba relacionado sentimentalmente con Anita Pallenberg, la cual debutaba aquí como actriz a los 22 años. La joven representa el carácter amoral de una generación esencialmente contestataria, al protagonizar una anécdota de pasión y violencia inspirada en un suceso noticiado por la prensa. Tras matar de un tiro a su pareja, ella encontraba en un bar un cómplice para deshacerse del cadáver, luego hacían el amor con el cuerpo de la víctima todavía fresco al pie de su cama.

El disparatado y provocativo argumento suponía para Schlöndorff todo un reto, en la medida en que se prestaba a un experimento filmico de libertad e improvisación creativas. Después de rodar una adaptación tan rigurosa y autoexigente como «El joven Törless», se

sentía inquieto y quería hacer algo diametralmente opuesto, en color y sin apenas guión. Fue un momento de locura, de dejarse llevar, que ya no tendría oportunidad de repetir a lo largo de un carrera mucho menos desmelenada. Esta es la razón de su coyuntural título, que podría traducirse como «Hijos del tiempo», y de su olvido en muchas retrospectivas del cineasta.

M. Insausti



Publicación sobre Schlöndorff editada por el Festival de San Sebastián.



Schlöndorff con Matthieu Carrière y Anita Pallenberg.

Cine español para el exterior

Programa del
Ministerio de Asuntos Exteriores
de España
para la difusión, cooperación
y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales
Programa IBERMEDIA
Ayudas para la participación en festivales



El complejo audiovisual más completo de Europa
LA GRAN INDUSTRIA DEL CINE - **ALICANTE**



- 800.000 m² de superficie junto a la costa mediterránea
- 10 platós de 1.650 a 2.300 m² intercomunicados dos a dos
- 8.000 m² de talleres y almacenes como apoyo a la producción
- Servicios auxiliares para la post-producción
- Zona acuática (3 tanques: exteriores, profundidad y climatizado)
- Área de rodaje en exteriores (Back-Lot) de 220.000 m²
- Escuela de Formación de Técnicos Audiovisuales

Proyecto: **BASTIEN AND ASSOCIATES, INC.**
Persona de contacto: **JAVIER ORCE**

Teléfono: **+34 965 106 645**

Fax: **+34 965 110 680**

e-mail: **ciudaddelaluz@ciudaddelaluz.es**

Paseo Escritor Joan Fuster, 63 - Local 4
03008 ALICANTE

Regreso a la isla de nacimiento

Contaba el jueves Ian Christie, en un encuentro con la prensa, que la última película de Michael Powell debería haber sido *La caída de la casa Usher* en versión operística. Ese era un proyecto que Martin Scorsese quería ponerle en bandeja a Powell para que retornara al cine en los años 80, y el director de *Casino* estaba dispuesto a quedar en segundo plano, como ayudante de dirección del que fue su maestro desde la pantalla, cuando empezó a ver sus películas de niño. La película no se materializó y Michael Powell murió en 1990. Había otros proyectos más que prometedores, explicó el autor del libro *Michael Powell & Emeric Pressburger: Arrows of desire*. Como una versión de *La tempestad* de Shakespeare, que según Christie «hubiera sido muy poco inglesa, porque Powell quería basar su estética en las pinturas de Goya y el Bosco, en la línea de un arte más oscuro y pesimista que empezó a ser frecuente en Inglaterra después de la Segunda Guerra Mundial». La pintura ya estaba muy presente en otras obras, como en *Black Narcissus* (1947), con encuadres y tonalidades heredadas de Rembrandt y otros pintores, no solo por deseo de Powell, sino por la pasión de Jack Cardiff por la pintura. El director de fotografía de algunas de las más asombrosas creaciones en technicolor de Powell y Pressburger explicaba en el Festival que fue la primera persona que pudo experimentar con el nuevo sistema de color en sus inicios. «Buscaban un especialista para desarrollar la técnica y realizar la fotografía de las primeras películas. Yo era uno de los candidatos, pero me hicieron unas preguntas muy



Jack Cardiff director de fotografía de numerosas películas de Powell, entre ellas *Black Narcissus*.

técnicas y les dije que no sabía responderlas y que yo no era la persona adecuada. Me preguntaron qué es lo que me interesaba entonces, y les dije que la pintura. Al día siguiente me comunicaron que yo era la persona elegida. Después de dos años trabajando sobre el technicolor, puede hacer mi primera película con ese sistema, *A Matter of Life and Death* (1946). Y así es como consiguió Cardiff unas tonalidades y texturas de color que aún hoy siguen asombrando.

Termina hoy el ciclo de Michael Powell con sus dos últimas películas, dos proyectos bastante especiales que constituyen su único trabajo en los años 70. *The Boy Who Turned Yellow* (1972) es una película de apenas una hora de duración y dirigida al

público infantil, de hecho fue producida y distribuida por la Children's Film Foundation. Un proyecto curioso que cuenta la historia de un chico que de pronto se vuelve amarillo mientras viaja en el metro, y es trasladado por un alienígena a la Torre de Londres donde vivirá una aventurera pesadilla. El guión es de Emeric Pressburger, pero esta vez no funcionó el tandem de antaño, cada uno figura en los créditos con su rol correspondiente. Aunque Jack Cardiff aclaró el jueves en el Festival que siempre era más o menos así: «Emeric Pressburger escribía los guiones, pero una vez que empezaba el rodaje, sólo se acercaba dos o tres veces por semana, se quedaba en un rincón mirando, y muy de vez en cuando sugería algo». El final de la carrera de Michael Powell

cierra el círculo de su obra de alguna manera, porque es un retorno al lugar donde filmó la primera película que él consideraba personal, *Edge of the World* (1937). En *Return to the Edge of the World* (1978) se crea un prólogo y un epílogo para el filme original (aunque en su versión recortada a 62 minutos que remontó en 1940), visitando la isla de Foula donde fue filmada la película original, entre su tierra dura, su mar bravo y sus acantilados asombrosos. Un viaje por el tiempo y el cine que años más tarde emprendería de forma parecida José Luis Guerin en *Innisfree* hacia la Irlanda de *El hombre tranquilo*.

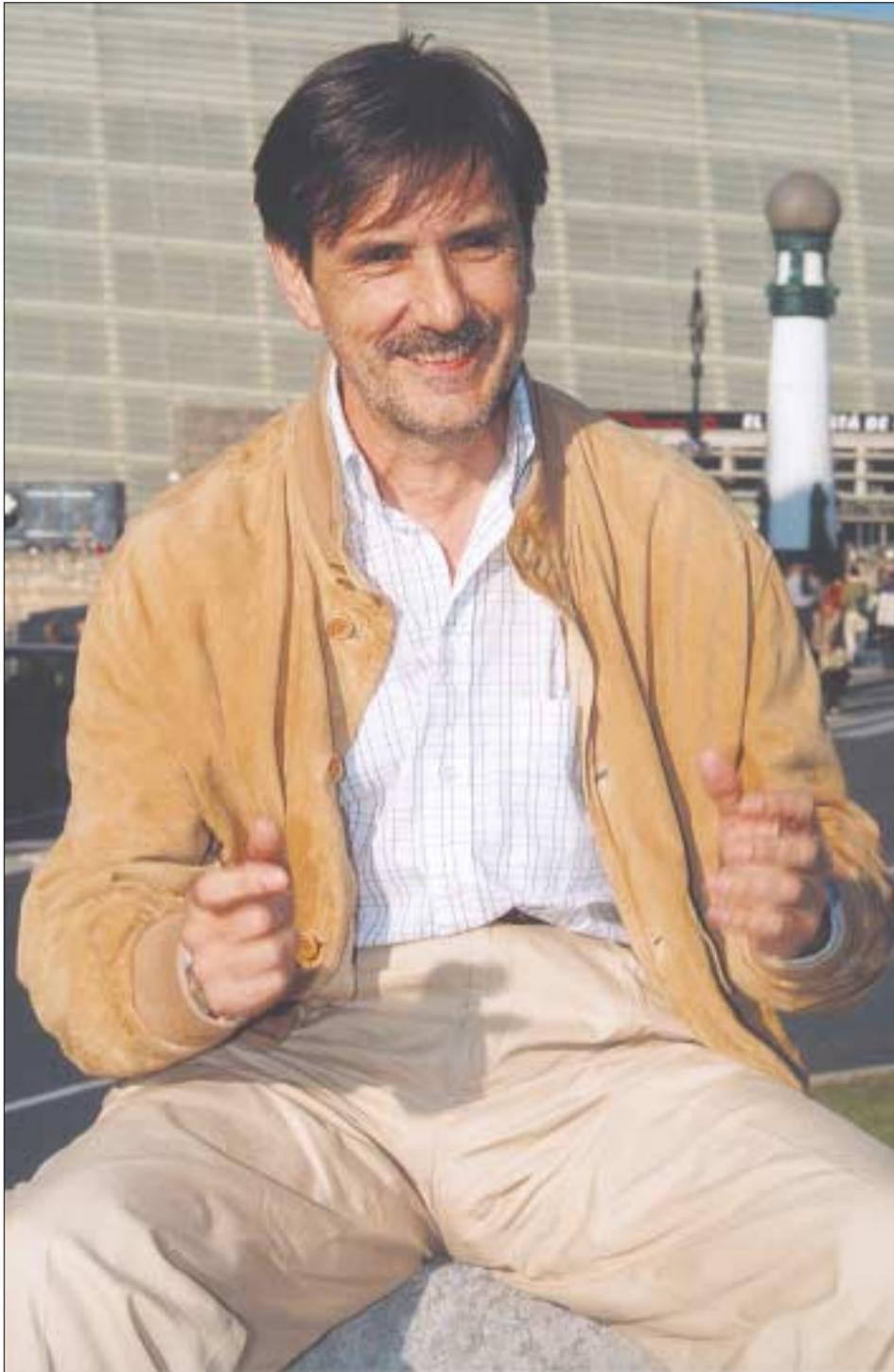
Ricardo Aldarondo

QUIRÓN
GRUPO HOSPITALARIO
manos expertas

5

Cincuenta años de Festival con una salud de hierro.
Zorionak.

RAMON SAIZARBITORIA zuzendari berriak



Ramon Saizarbitoriak lasaitu ederra hartu du bere epaimahaiko eginkizunekin amaitu ondoren. GOROSTEGI

Nire lehen oroitzen zinematografikoa, film bat baino gehiago plano bat dela esango nuke. Pantailan ile motots horail bat agertzen zen eta horren segidan, gizonezko esku batzuk sartzen ziren planoan ilea orrazten bezala», Richard Fleischerren *The Vikings* (1958) pelikulaz ari zaigula igarri diogu. Film honekin lotuta dago, halaber, Zinemaldiaz gogora dator kion lehen irudia, «urte hartan bertan Kirk Douglas ikusi nuen Urbieta kalean, kabriolet auto batean zihola. Kalean zebilen neska bati kasu egin zion, ez dakit nola esan, oso tipo normala zela iruditu zitaidan».

Idazle eta soziologo donostiarrak dienez, Frantziako 1950eko hamarkadako zine-zuzendari abangoardistek osatutako Nouvelle Vague edo "uhin berria" izeneko korronteak izan du bere belaunaldiarekiko eraginik nabarmenena, «zine-joera horrek oso markatu gintuen. Rohmer, Godard edo Resnais bezalako zinegileekiko hurbiltasuna somatzen dut. 'Sufritzeko jaiok gara' leloarekin identifikatzen naitzelako nonbait».

Zinema eta literatura adierazpide ezberdinak direla deritzo: «Nire idazkeraz zinematografikoa dela esan du batek baino gehiagok, baina ez dut uste hori hala denik. Are gehiago, bai literaturak baita zineak ere istorioak adierazteko bide berri eta desberdinak aurkitu behar dituztelakoan nago». Inork bere nobelaren bat zinera eraman nahi izango balu, oztoporik jarriko ez lioke-

la dioen arren, zuzendaria egile ere izan beharko lukeela uste du Saizarbitoriak: «Filme intimistak dira gehien gustatzen zaizkidanak, eta zine mota

«Zinemak beste plano batean bizitzeko aukera ematen dizu»

horrek, oro har, egilearen ideia propioak pantailaratzea eskatzen du».

Bestalde, gizarte salaketa hizpide duten zuzendarien lanak ikusten dituela aitortzen du Saizarbitoriak, baina Ken Loach edo Mike Leigh bezalako zuzendarien lanak interesatzen zaizkion arren, egoeren eta arazoaren eskematismo batera garamatzatela pentsatzen du: «Ene uste apalean, arazoak ezin dira eskematizatu, garrantzizko gauzak, benetan inporta dutenak, nabarduretan, xehetasunen atzean ezkutatu ohi dira».

Bukaeratik hasita, gero istoriaren bilakaera erakusten duten istorioak atsegin dituela segurtatzen du Saizarbitoriak, «flash-back moduan eginiko pelikulek balio erantsi bat ematen diote narrazioari, ikuslearekiko jolasarena alegia». Eta hartara, hain maite dituen jolas horietako bat proposatu diogu: «Eman dezagun tren-geltoki batean dagoen pertsonaia zarela. Bertara iritsi berri dena ala alde egin nahi duena zara?». «Nik uste joateko prest dagoena izango nintzatekeela. Beharbada, irudi malenkoniatsuagoa islatzen duelako, hausturarekin, ilunabarrarekin, nire poetikarekin zerikusi handiagoa duelako. Agidanez, alde egiteko, iheserako joera daukat».

Epaimahaiko izatearen esperientziari dagokionez, «hasiera batean erreparo handia eman zidan, ez bainaiz aditua zine kontuetan. Oraindik ere ez dakit nola ausartu naizen, baina ikusitakoak ikusi ondoren ezin esan dezaket damu naizenik. Horrez gain, ez zait batere gustatzen besteen lana epaitzen ibiltzea. Zentzu horretan oso obsesiboa naiz, eta erabakitzea karga jasangaitza da niretzat. Hala ere, Zinemaldiaren tripak barrutik ezagutzeko gogoia nuen eta epaimahaiko jarduteak horretarako parada eman dit». Primerako harremana izan omen du gainerako epaimahaikoekin, «dena oso gardena izan da, iritzi zabaleko jendea izan dut lagun, teknikariak ia denak, eta ez dugu inolako arazorik izan».

Beste urteren batean, oporrak hartu eta Zinemaldiaz bete-bete gozatzeko asmoa aitortu digu egunotan epaimahaiko jarduteaz gain bere ohiko lanari eutsi dion Saizarbitoriak: «Inbidia eman didate kanpotarrek, ezin izan dudalako zine-zurrumbiloen erabat murgildu. Zinemak beste plano batean bizitzeko aukera ematen dizu, eta horretan datza, nik uste, zinemaren magia».

S. B.

«I wanted to see the Festival from the inside»

Born in San Sebastián in 1944, Ramon Saizarbitoria is one of the precursors of the modern novel in Basque. *Ehun metro* (100 metres, 1976), his second book, was made into a film shortly afterwards for television by Spanish director Alfonso Ungría, but his experience of cinema goes back to his childhood. «The first memory I have of cinema, more than of a film, is a scene from Richard Fleischer's *The Vikings*. That very year (1958), during the Festival, I saw Kirk Douglas in a convertible in San Sebastián». As for the experience of being a member of the New Directors' Jury, Saizarbitoria confessed that, in the beginning, he wasn't convinced about it, «because I'm no an expert in cinema. Besides, I don't like judging other people's work, but I wanted to see the Festival from the inside and this was an excellent opportunity».



El jurado de Nuevos Directores al completo. De izquierda a derecha, Alberto Elena, Piers Handling, Elias Savada, Ramon Saizarbitoria, Angela Prudenzi, Bryony Dixon y Peter Scarlet durante una comida de trabajo en Casa Nicolasa. PABLO

Ya.com, web oficial del Festival de Cine de San Sebastián 2002



DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

Vive desde tu asiento la misma sensación que si estuvieras allí: entrevistas en directo, palmarés, información actualizada en todo momento, etc.

www.sansebastianfestival.ya.com

Y si quieres más cine entra en www.yatv.com : estrenos, cartelera, cortos, entrevistas, festivales, etc.

 ya.com

día a día con los Productores Audiovisuales



egeda

Entidad de Gestión de Derechos
de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3°. Edificio Egeda
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón
28223 Madrid
Teléfono: 91 512 16 10
Fax: 91 512 16 19
www.egeda.es

Oficinas asistenciales en:

Barcelona, Sevilla, San Sebastián,
Las Palmas de Gran Canaria,
Santiago de Compostela y Valencia.



Los actores exigen la protección de sus derechos a escala global

La AISGE (Artistas Intérpretes, Sociedad de Gestión) ofreció ayer una rueda de prensa, bajo el epígrafe "El actor y su copyright", en la que una significativa representación de los 4.500 artistas del audiovisual que aglutina esta organización exigió un tratado internacional que legisle los derechos de propiedad intelectual de los actores para poder alcanzar un futuro digno que se equipare al tratado para autores, productores y artistas musicales.

Assumpta Serna, en calidad de presidenta de la AISGE, junto a Wim Wenders, presidente del Jurado Oficial del Festival, dieron lectura a una declaración en la que se reivindica una regulación de los derechos de propiedad intelectual acorde con las nuevas tecnologías y solicita «un tratado internacional que sea capaz de salvaguardar nuestro bien máspreciado: la creatividad».

El realizador alemán Wim Wenders se solidarizó con las reivindicaciones de los actores a los que considera «auténticos coautores de las películas» y a quienes agradeció «la parte de sí mismos que invierten en las películas».

Los actores vienen luchando desde hace mucho tiempo por obtener un reconocimiento internacional de sus derechos de propiedad intelectual. Sin embargo, el ansiado tratado internacional no obtuvo la aprobación definitiva, y es ahora cuando en la reunión de la OMPI (Organización Mundial de la Propiedad Intelectual) que se celebra en Ginebra, cuando se volverá a debatir el futuro



El cineasta Wim Wenders se solidarizó plenamente con las reivindicaciones de los actores españoles.

EGANA

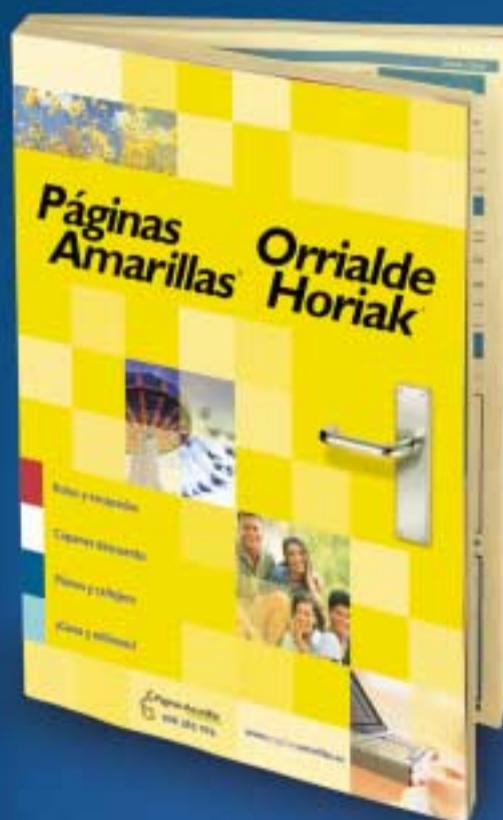
de los derechos intelectuales de los artistas audiovisuales.

La cuestión es que los actores se sienten víctimas de un agravio comparativo frente al resto de participantes en el proceso creativo que culmina en una obra audiovisual y, ante la falta de criterios que afiancen sus derechos en el plano internacional, éstos se hallan seriamente amenazados por las nuevas formas de explotación de las interpretaciones, que a través de las nuevas tecnologías (internet, etc...) cuentan ya con un alcance global.

«Actors are really the co-authors of films»

The AISGE (Artists & Actors' Management Company) gave a press conference yesterday to request an international treaty to protect actors' intellectual rights at an international level as they feel unfairly treated when compared to the rest of the participants in the artistic process that ends up as a film, especially with the ever-increasing prospect of exploitation on a global scale via the internet and digital piracy. Assumpta Serna, the president of the AISGE, together with Wim Wenders, the president of the Official Jury, read out a declaration in which they requested an «international treaty to protect our most valuable asset: creativity.» Wim Wenders expressed his support for the actors' demands as for him they are «really the co-authors of films.»

TODO EL MUNDO DEL CINE EN UNA SOLA PUERTA



Academias de imagen y sonido - Actores/Actrices - Agencias de modelos - Archivos cinematográficos
Catering - Decorados - Equipos audiovisuales - Escenografía - Estilistas - Estudios de Cine - Estudios
de doblaje - Estudios de sonido - Iluminación - Maquilladores - Platós cinematográficos - Productoras...

PaginasAmarillas.es

AISGE analiza la situación laboral de los actores

Representantes de distintos sectores audiovisuales participaron ayer en Donostia en una de las primeras reuniones celebradas desde su fundación por Artistas Intérpretes, Sociedad de Gestión (AISGE). Un punto en el orden del día, "El actor y su perspectiva internacional". En la mesa, como ponentes: Assumpta Serna, presidenta de la entidad; Elena Arnau, directora de Casting; Richard Schwartz, manager en Los Angeles de actores extranjeros que buscan trabajo en la

ciudad; Paloma Fernández, presidenta de la Asociación de Representantes de Actores de España (ARAE); y Elvira Herrera y María José Poblador, miembros de la anterior asociación.

Analizaron la situación de los actores en el Estado español -«antes de pensar en trabajar en el extranjero, hay que pelear por los derechos del actor en el propio país»-, informaron sobre una reciente reunión a nivel europeo en Estrasburgo -«cuando los actores

españoles trabajan fuera casi se tienen que pagar el viaje, lo contrario a lo que ocurre a la inversa»- y Schwartz explicó en qué consistía su trabajo, la diferencia existente entre agente y manager, los servicios profesionales que se pueden encontrar en la meca del cine, los problemas de sindicación y las salidas laborales para aquéllos con acento extranjero. Subrayó, sin embargo, que «cada cliente es una situación» y que «la idea de actor en América es el éxito y el

dinero, está basada en la fama». Le tomó el relevo Elena Arnau quien manifestó que «el actor español lo que quiere es trabajar e intentar tener reconocimiento, si pudiera hacerlo en el extranjero sería extraordinario». Incidió en aspectos como la coproducción, la transmisión de información sobre los actores en activo a los directores y la importancia de hablar algún otro idioma además del materno: «Sé que estáis en contra del doblaje -manifestó dirigiéndose a los actores presentes en el coloquio- por eso el dominio de otra lengua supondría, tal vez, perspectiva de trabajo».



Los ponentes del coloquio celebrado por la asociación de artistas.

PABLO

MAXFACTOR
el maquillaje de los maquilladores

Maquillaje Oficial del Festival de Cine de San Sebastián 2002

MIRADA LATINA

Premio a *Fuera de Juego* del argentino Victor Arregui

La globalización no es una moda, es un hecho patente.

Todos los que vivimos al margen de un imperio económico lo padecemos hoy y lo padeceremos más aún mañana. Sin dudas.

Y más los que estamos dentro del mundo de la cultura y del entretenimiento.

En Francia, mi patria de nacimiento, el país que en el cine europeo se ve como una referencia en términos de defensa de nuestras identidades respectivas, la cultura acaba de volver a pasar por debajo del 1% del presupuesto total de la nación.

Es en este contexto que el cine de lengua hispana y nosotros que le prestamos nuestros servicios tenemos que resistir, desarrollarnos y crecer unidos, jóvenes y optimistas.

Nos constan los esfuerzos de nuestros clientes habituales, los productores y los distribuidores españoles, para contribuir al auge de las relaciones comunes con América Latina multiplicando las películas realizadas en coproducción con uno o varios territorios de allí.

Nosotros, empresas de servicios, nos alegramos de ello.

Hoy, al margen, pretendemos abrir, con la complicidad de esta manifestación, nuevas vías, crear nuevos lazos con los países del cono Sur que históricamente están más acostumbrados a trabajar con empresas y laboratorios estadounidenses que con los de la península.

Si esta situación se pudiera justificar en el pasado por el nivel insuficiente de las em-

presas españolas del sector, hace ya más de 10 años que se ha producido un cambio rotundo en España que hace injustificable esta situación.

Ofrecemos hoy, todos, un abanico de posibilidades y servicios que no tienen nada que envidiar a ningún otro país.

Hemos decidido por eso, junto con el Festival de San Sebastián y la Sección EN CONSTRUCCIÓN, demostrarlo e intentar crear al mismo tiempo nuevas relaciones con nuestros vecinos de ultramar.

Contestando afirmativamente a las propuestas del Festival hemos decidido apoyar a una película que figure en esta selección previamente hecha, y que necesitara ayuda para terminarse y estrenarse.

Así fue elegida ayer la película de Victor Arregui (Ecuador) *Fuera de juego*.

Nos pareció a todos excelente y capaz de conquistar la adhesión de un amplio público sea cual sea el país de estreno o el entorno, por sus valores de realismo, naturalidad, juventud, universalidad y de esperanza en un futuro.

Procede de un país, Ecuador, que quizás es de los más olvidados en lo que se refiere a su cinematografía.

La película de Víctor Arregui se habrá realizado con un presupuesto bajísimo, en el formato más económico que existe hoy, el MiniDV, pero demuestra en su realización, actores, imagen, montaje, música, una profesionalidad muy notable.

Pretendemos así darle el "chance" que le falta ahora para su comercialización en salas en el formato 35mm, aportándole



todas nuestras capacidades y nuestros conocimientos técnicos para que tenga la mejor calidad de imagen y de sonido posibles dentro de los límites de su realización.

Esperamos contar también en esta tarea para ayudarnos con el apoyo de las distribuidoras y de las televisiones, tanto en España como en Francia, a fin de que el estreno al público sea lo más exitoso de-seable.

El importe total de nuestra ayuda, repartido entre todos los participantes de esta sección, superará sin duda los 100.000 euros.

Es una cantidad muy elevada.

Esperamos que el público que podrá alcanzar así confirme nuestro entusiasmo y recuperar el total de nuestra inversión.

Las cantidades que recibiremos a través de la taquilla irán destinadas a un fondo que servirá el año que viene a la ayuda de un nuevo proyecto.

Y después de Donostia,
Toulouse

**Del 21 al 30 de marzo de
2003 en los Rencontres
Cinéma d'Amérique Latine.**

Queremos crear con las cinematografías latinas lazos nuevos, apoyándonos mutuamente.

Porque como decía André Malraux: "Par ailleurs, le cinéma est aussi une industrie..."

Y somos industriales.

Vivimos del cine y queremos compartirlo con nuestros vecinos de América Latina.

.....
Alain Coiffier

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiaren Babesle Ofiziala.



GUIPUZCOANA
EURO EXPRESS
Transporte y distribución de paquetería

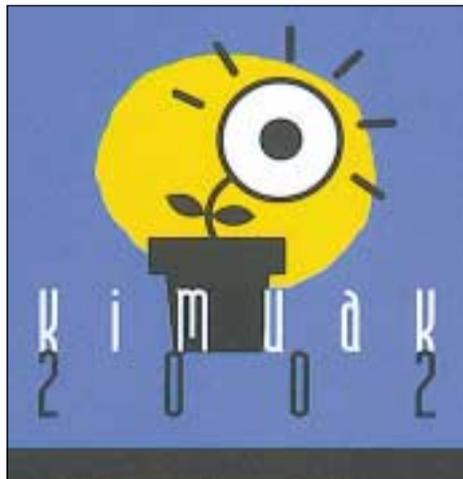
La selección 2002 de Kimuak Internacional se presenta en el Festival

Los seis cortometrajes vascos de la selección Kimuak Internacional han sido presentados en el marco del Festival de San Sebastián a representantes de otros festivales, productoras de cortometrajes y profesionales del sector, dentro del plan de promoción, publicidad y difusión que subvenciona el Gobierno Vasco y que se realiza a través de Donostia Kultura.

El proyecto puesto en marcha por el Departamento de Cultura para apoyar la realización de cortometrajes no sólo incluye las ayudas a la producción sino también a la difusión y, como ejemplo, dos de los seleccionados el pasado año como *Ya no puede caminar*, de Luiso Berdejo y *La primera vez*, de Borja Co-beaga, han estado en más de sesenta festivales.

El éxito de la iniciativa ha hecho que en esta edición de Kimuak hayan optado dieciocho trabajos de todo Euskadi, siete más que en 2001. De éstos han sido seleccionados los siguientes: *Topeka*, de Asier Altuna; *Terminal*, de Aitzol Aramaio; *La pescadilla que se muerde la cola*, de Txema Matias; *Belarra*, de Koldo Almandoz; *Dortoka Uharte* de Maru Solores y *Tercero B*, de Jose Mari Goenaga.

Además de este apoyo a la promoción –subvencionando la elaboración de press books trilingües, transportes a diversos países y distribución internacional–, el Gobierno Vasco paga la subtítulos al inglés de los filmes.



En la misma sesión en la que se pasaron los cortos de Kimuak se presentó la edición de 2003 de la muestra Curt Ficcions, la sexta, que organiza una cadena de exhibición de cine en Barcelona y, a partir de este año, en Madrid. "¡Quédate corto!" es el lema de este certamen que reivindica que el corto se vea en las pantallas comerciales en sesiones de seis obras con una duración conjunta de alrededor de noventa minutos.

En la muestra hay premios para los mejores y con las selecciones de los galardones se organizan sesiones en las que se intenta combinar la comedia y el drama, el color y el blanco y negro. «Hemos conseguido que la gente pague por ver cortos y, te aseguro, salen sa-



Secuencia del cortometraje Tercero B.

tisfechos y entienden nuestra propuesta», explica la directora de Curt Ficcions, Carmen Isasa. «Nosotros ponemos cortos. Media docena en cada sesión», era el eslogan de la anterior edición, en la que se pasaron durante seis semanas 36 trabajos procedentes de todas las comunidades del Estado

español y de orígenes variados: cortos de productoras, de productores sin experiencia, de escuelas de cine «y de gentes por su cuenta, que se hipotecan para rodar».

J. D. E.

Nunca pierda una hora de cierre de impresión

Somos el eje mundial de distribución de material publicitario.

Las mayores organizaciones del mundo del entretenimiento confían en nosotros para distribuir su material a tiempo a miles de publicaciones las cuales acceden nuestra web diariamente.

■ TANTO SI USTED ES UN PUBLICISTA COMO SI ES UNA PUBLICACION, NOSOTROS ENTREGAMOS:

- ▶ Imágenes de alta calidad descargables instantaneamente
- ▶ Material relacionado incluyendo notas de producción, video y audio
- ▶ 17 idiomas diferentes en 47 países
- ▶ Una web segura con acceso controlado

Para comprobar lo que podemos hacer, por favor visite nuestra página de web del Festival de Cine Internacional de San Sebastian (Spain):

www.image.net/sansebastian

or llame al +44(0)20 7841 0550 para averiguar más sobre nosotros

image.net
publicidad digital a todo el mundo

1 Hardwick Street, London EC1R 4RB.
Tel: +44 (0)20 7841 0550 Fax: +44 (0)20 7841 4699
Email: info@image.net Website: www.image.net

UNA SELECCIÓN DE NUESTROS CLIENTES:

- ▶ 01 Distribution
- ▶ Axiom Films
- ▶ BSKYB
- ▶ Mediafilm
- ▶ Merchant Ivory Productions
- ▶ Momentum Pictures
- ▶ Paramount Comedy Channel
- ▶ Pathé Film
- ▶ Twentieth Century Fox
- ▶ United International Pictures
- ▶ Warner Bros
- ▶ Warner Music International

1927-2002
SETENTA Y CINCO ANIVERSARIO

Versión original



Llevamos 75 años apoyando a los jóvenes cineastas que comienzan a despegar en nuestro país, premiando talentos, patrocinando sueños y contribuyendo a llevar nuestra cultura hasta el lugar que merece.

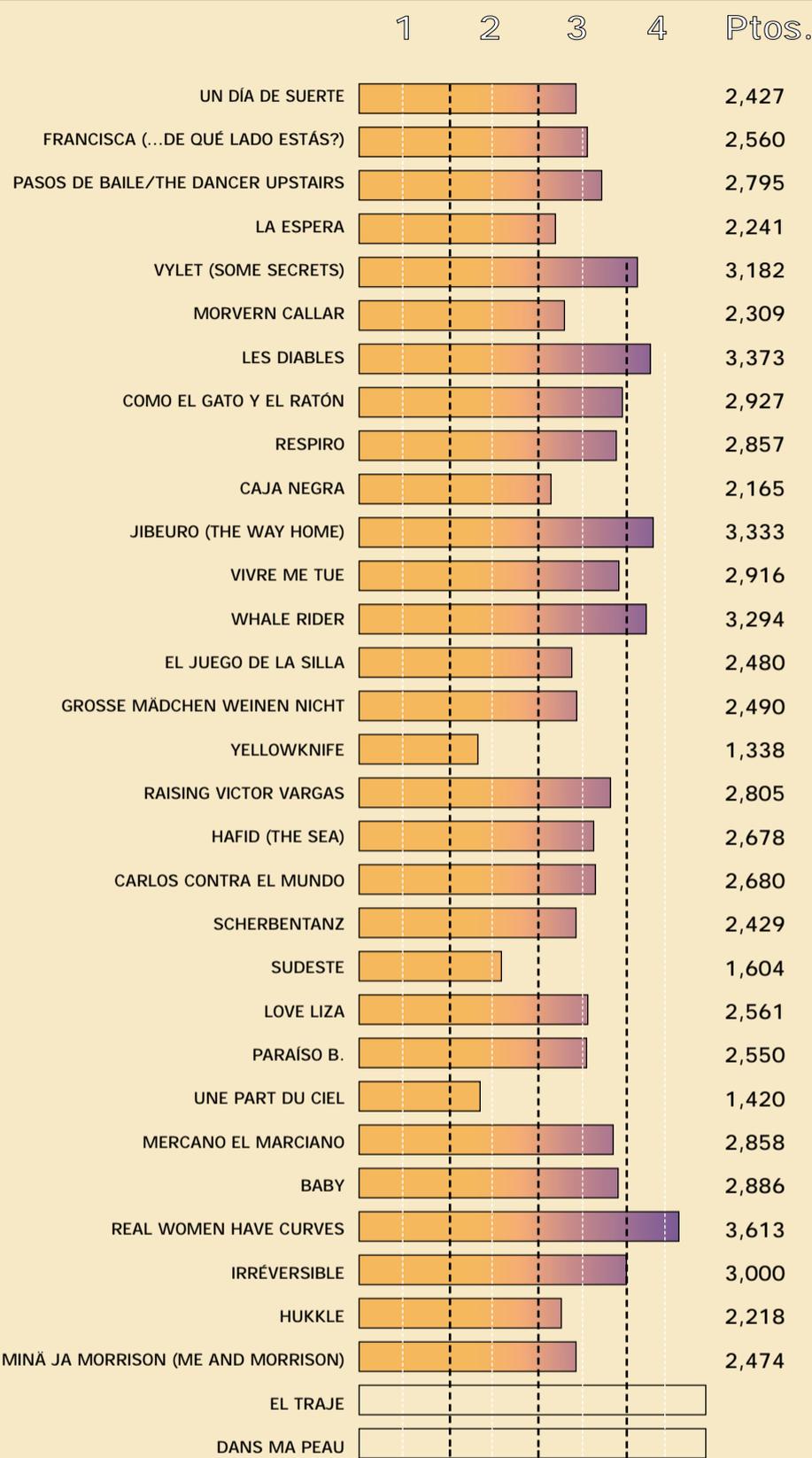
www.iberia.com

IBERIA  

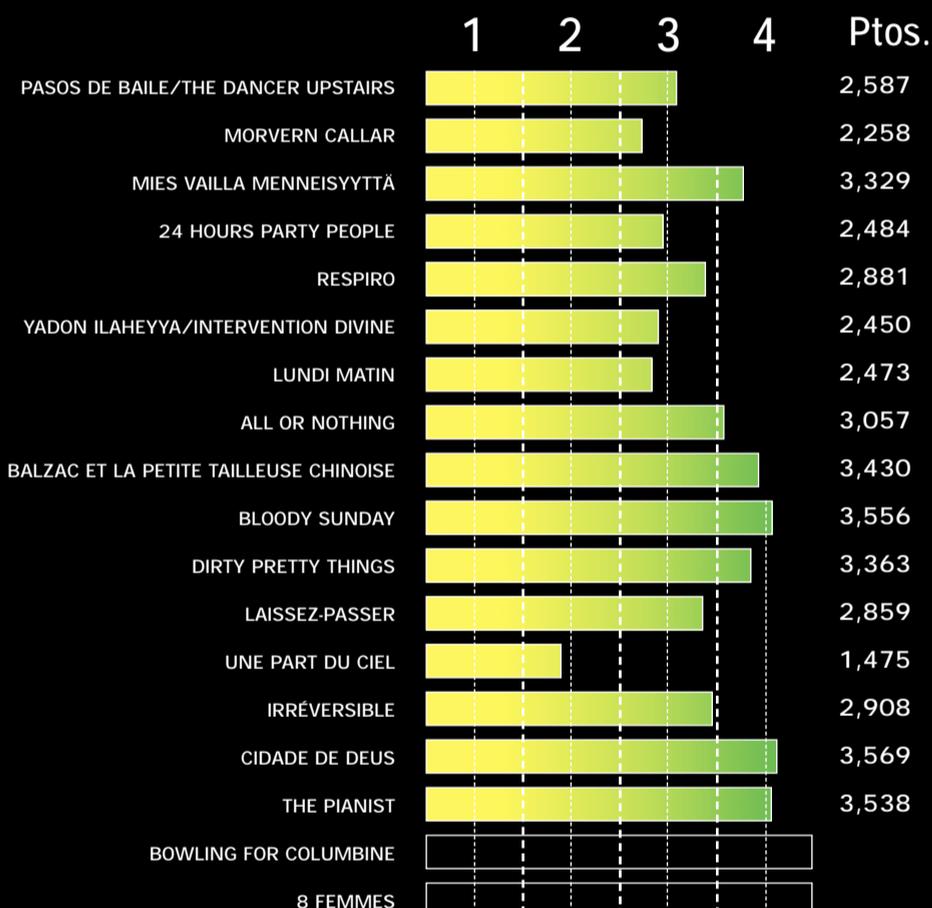


Unax Ugalde, un joven valor con futuro. En el transcurso de la cena organizada por la sociedad de gestión de los Actores Intérpretes y por la Casa del Actor, se hizo entrega a Unax Ugalde del Premio Casa del Actor a un joven valor, en su primera edición. **EGANA**

PREMIO DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN SARIA / YOUTH AWARD



PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD
PREMIO PERLA DEL PÚBLICO



POR FIN, MI CINE CON LA LIBERTAD QUE SOÑÉ

El placer de rodar sin limitaciones es algo que cada vez conocen más profesionales vinculados a la imagen, el cine, la realización y la producción. Los equipos CineAlta de Sony ofrecen calidad cinematográfica, versatilidad, comodidad y facilidad demostrada en formato de alta definición digital. Por fin, poner límites a la creatividad sólo depende de uno mismo.

www.sonybiz.net/cinealta

COMUNICACIÓN CORPORATIVA | SEGURIDAD | VIDEOCONFERENCIA
BROADCAST | MEDICINA E IMAGEN DIGITAL | PRESENTACIONES DE EMPRESA

CHANGING

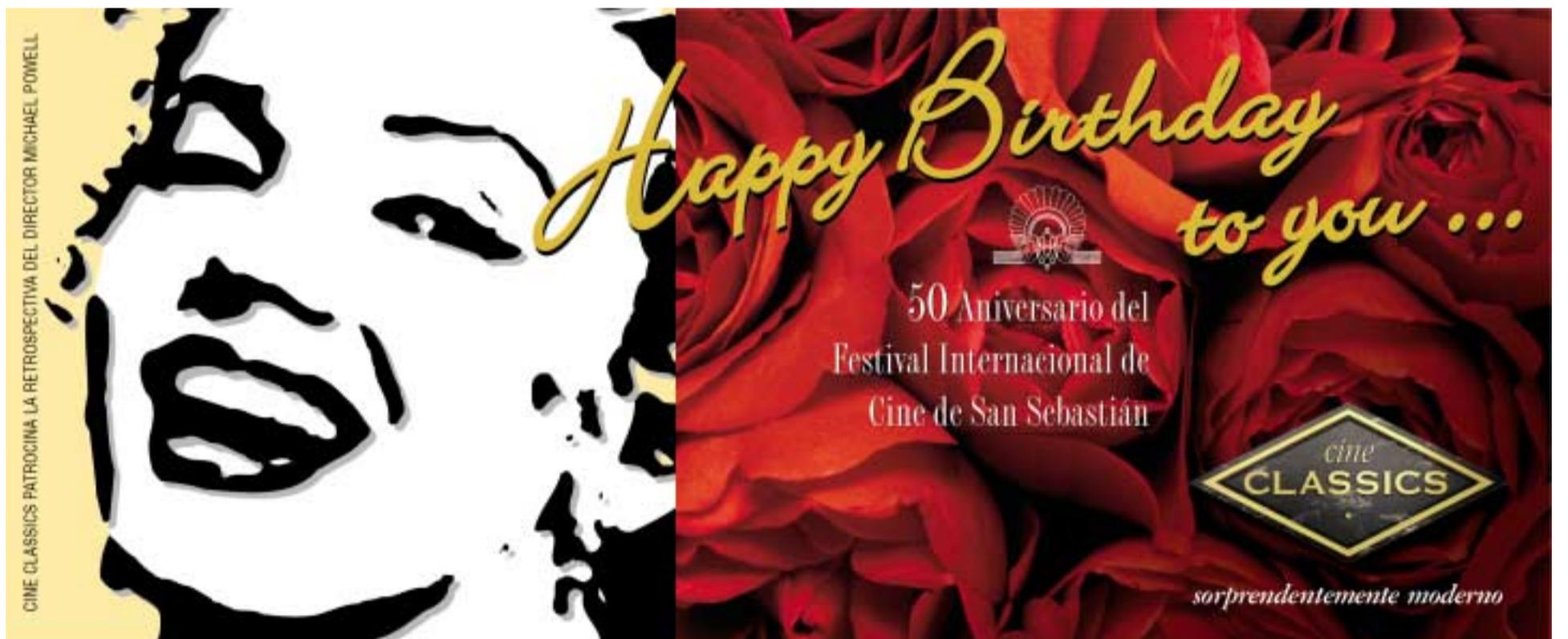
THE WAY

BUSINESS

COMMUNICATES

SONY

	<h3>Cocktail de despedida para acreditados</h3>	<h3>Agur-koktela akreditatuentzat</h3>		<h3>Farewell cocktail for accreditation-holders</h3>	
	<p>El Festival invita a los acreditados a un cocktail que se servirá en el Palacio Miramar esta noche, después del pase de la película que clausurará el certamen. Las invitaciones serán distribuidas en el mostrador de canje-publicaciones situado junto al Departamento de Acreditaciones del Kursaal, debiendo ser retiradas antes de las 14.00 horas hoy. Cada invitación es válida para una persona, que debe ir acompañada de su acreditación para tener acceso al Palacio de Miramar.</p>	<p>Donostiako Nazioarteko Zinemaldiak Miramar jauregian gaur gauean egingo duen agur-koktelera gonbidatzen ditu akreditatu guztiak, Zinemaldia klausuratu duen pelikularekin emanaldiaren ostean. Akreditatuentzako gonbidapenak argitalpenen mostadorean, Kursaalako Akreditazio Departamentuaren ondoan banatuko dira gaur 14:00ak arte. Gonbidapen bakoitzak pertsona bakar batentzako balio du, eta Miramar jauregian sartzerakoan akreditazioarekin batera erakutsi beharko da.</p>		<p>The San Sebastian International Film Festival invites accreditation-holders to a cocktail which will be served tonight at the Miramar Palace after the screening of the film which will close the Festival this year. Invitations for accreditation-holders will be handed out at the publication counter next to the Accreditation Department in the Kursaal. The invitations must be picked up today before 14.00. Each invitation will be valid for only one person and must be accompanied by the corresponding accreditation when entering the Miramar Palace.</p>	



CINE CLASSICS PATROCINA LA RETROSPECTIVA DEL DIRECTOR MICHAEL POWELL

Happy Birthday to you ...

50 Aniversario del Festival Internacional de Cine de San Sebastián

CINE CLASSICS

sorprendentemente moderno



Con los apasionados por el cine

 **eitb**
euskal irrati telebista

BRIGITTE BARDOT, PABLITO CALVO PACHUCHO Y AL FINAL, NOSTALGIA...

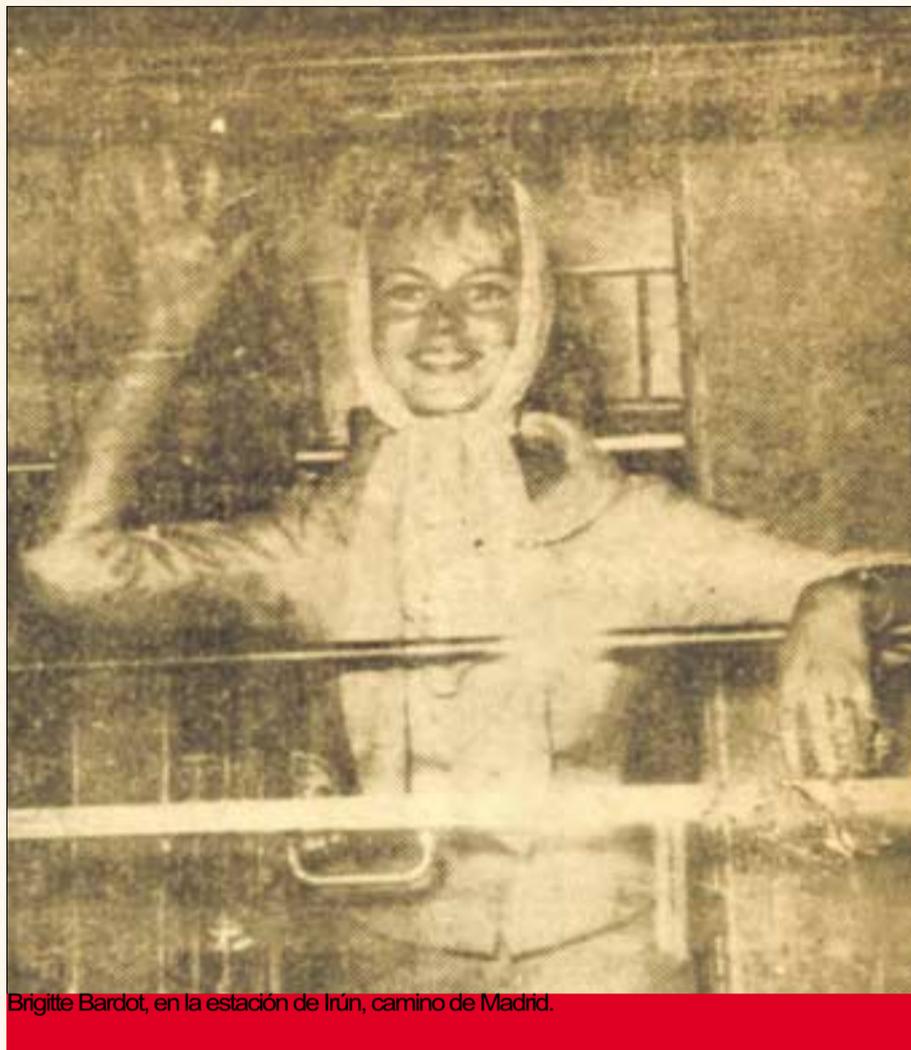


El escritor y crítico Miguel Pérez Ferrero es entrevistado en "Festival" y, el 28 de julio de 1957 da muestras de videncia y dotes de futurología: "Este Festival va en aumento y puede en fecha no lejana ser de gran categoría. Para eso necesita un teatro en consonancia. El solar contiguo al Gran Kursaal y ese magnífico Gran Kursaal piden a gritos que sean comprados por el Ayuntamiento o la Diputación para destinarlo a estos acontecimientos".

Mientras, y hasta que se construya el Kursaal de hoy, treinta años más tarde, la vida sigue y la comunidad festivalera está preocupada por Pablito Calvo. El niño quería darse un baño en la Concha y cumplió su propósito, aunque el día "no era apto para ello. Consecuentemente un resfriado al oído le tiene al pobre Pablito bastante pachucho. Con lo cual se explica perfectamente la reclusión en sus habitaciones".

Los donostiarras y asistentes no se desaniman a pesar de que Pablito esté pachucho y de que Brigitte Bardot no se bajara del tren en Irún cuando iba hacia Madrid a rodar una película. La tuvimos tan cerca pero tan lejos... Tres intrépidos reporteros de "Festival" se acercaron a la estación: la periodista Marichu Mayor Mayor Lizarbe y los fotógrafos Aparicio y Aygüés.

Subieron al departamento y ella intentó huir pero finalmente abordaron "a la esquiva gran vedette y merced a unas frases mágicas logramos vencer y anular la negativa actitud de BB hacia los asaltan-



Brigitte Bardot, en la estación de Irún, camino de Madrid.

tes". ¿Qué cuáles fueron las mágicas palabras?

- Señora Bardot- comenzamos poniendo en juego nuestro francés más académico- Vengo en representación de la revista Festival para ayudarle en todo cuanto sea preciso en este primer contacto suyo con España.

Tras el preludeo, la primera pregunta a bocajarro:

-Brigitte ¿cómo van sus amores? ¿Habrá boda en fecha próxima?

BB confesó que su amor era Trintignant, que en esas fechas cumplía su servicio militar y quizá iba a ser movilizadado a Argelia. La conversación, señala la periodista, fue "de mujer a mujer y sin trampas de ninguna clase". En esa atmósfera de sinceridad, Brigitte confesó que sus aficiones eran "los perros, los pájaros, el sol, el mar, las flores, los muebles imperio y el dinero". Una "femme simple", como ella misma se definió. De mujer a mujer, Marichu nos descubre que

BB iba sin nada de pintura, ni una chispa de maquillaje.

-¿No se ha pintado la cara porque viene cansada del tren o porque no le gusta?

-Nunca me maquillo ni pinto el rostro fuera del plató

-Y las uñas, ¿no le gusta emplear lacas chillonas?

-Tan sólo un natural nacarado

-Su cabello¿ de qué color es cuando no se lo tiñe?

-Castaño claro

Brigitte no se baja del tren, que se aleja con lentitud y la nostalgia se apodera de los que se van. El Festival de 1957 termina.

MERÇI, B.B.

El tren inició su salida, Brigitte me dijo adiós con su mano y poniendo mi diestra y mi siniestra título de bocina, grité:

-A bientôt et merci

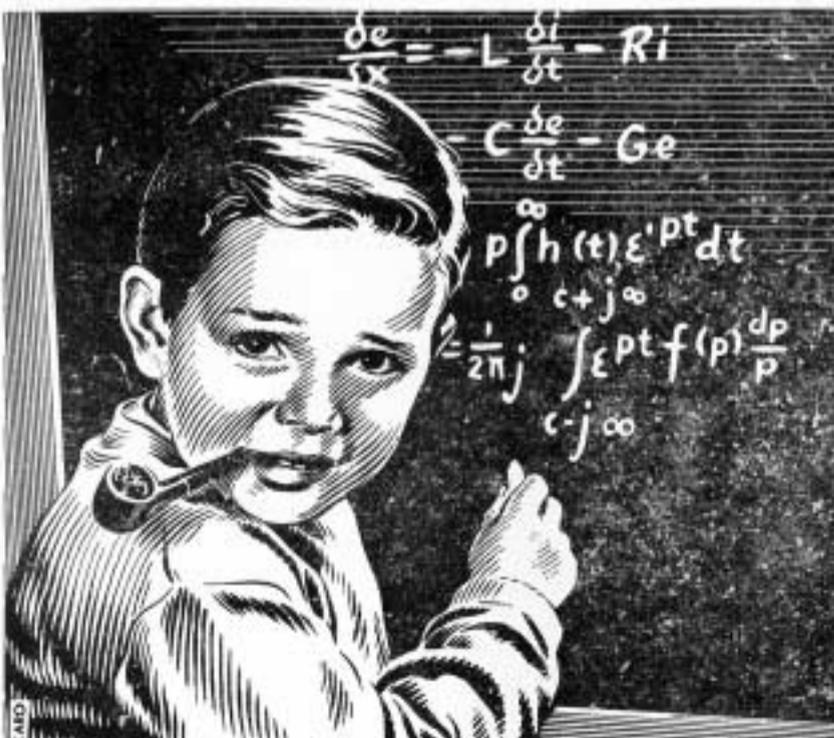
-Merçi au Festival de Sant Sebastien pour ses gentilleses.

Abandoné la estación en unión de mis compañeros y mientras subíamos al taxi que nos aguardaba comentamos a la vez:

-¡Es una mujer encantadora! Y el simpático Aygüés añadió en francés macarrónico: ¡Es de "drapeau"!

En marcha hacia el futuro

Núm. 5



Puede ser que algún día...

este hombrecito sea ingeniero. Tal vez trabaje para PITAGOR-IN. Desarrollará su labor en el campo sin límites en que PITAGOR-IN ejerce sus actividades. Entenderá de complicados circuitos electrónicos, formados por válvulas y accesorios que PITAGOR-IN fabricará para facilitarle la solución de sus problemas técnicos. En su afán profesional -la invención de nuevos aparatos electrónicos para la ciencia y la industria- el hoy niño le aguardan días de esfuerzo y de triunfo.

Cuando su aspiración se realice será que PITAGOR-IN está siempre en primer plano, ayudándole a progresar en su importante profesión.

PITAGOR - IN

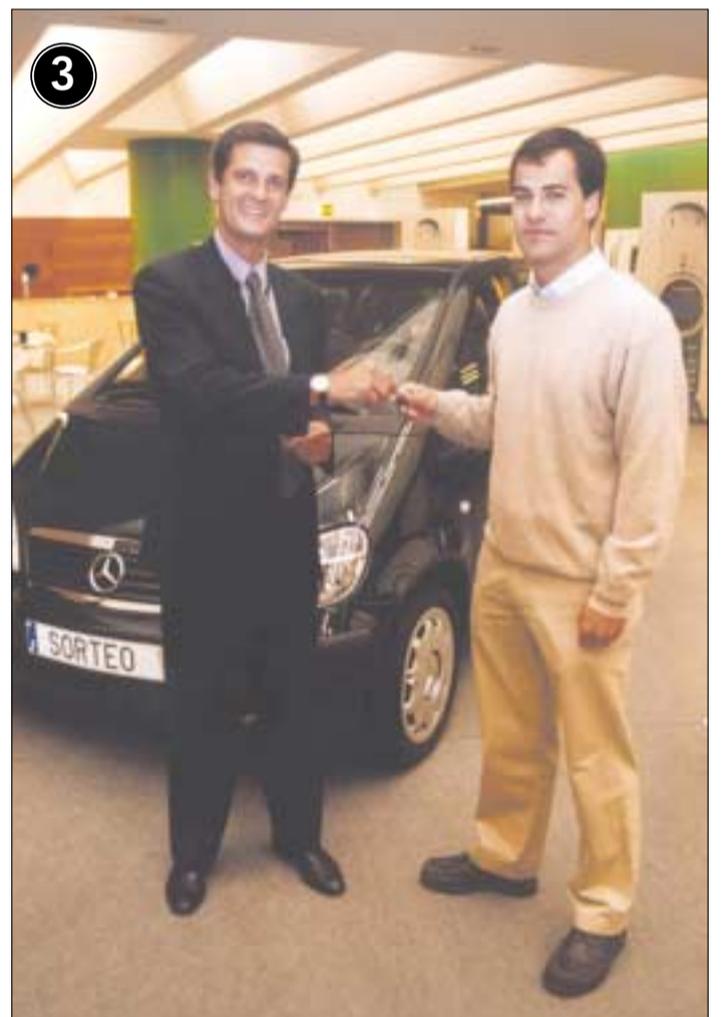
CONTRIBUYE A UN MEJOR MUNDO DEL MAÑANA



1



2



3



4

1. Una nutrida selección de actores pertenecientes a AISGE (Actores Intérpretes Sociedad de Gestión) acudió al acto de entrega del premio a Unax Ugalde como mejor actor. EGAÑA

2. Euskal aktore talde bat bildu zen AISGEren festan, eta, antza denez, primeran pasa zuten. EGAÑA

3. **El Mercedes A-140 ya tiene dueño.** Gotzon Aldabaldetrekua es el ganador del sorteo del Mercedes A-140 que ha estado expuesto durante el Festival en Zinemaldi Plaza. En presencia del director del certamen, Mikel Olaciregui, y del representante de la empresa patrocinadora Mercedes-Benz, Enrique Aguirre de Cárcer, se hizo entrega de las llaves del flamante coche al afortunado, un joven ingeniero de Telecomunicaciones donostiarra que a partir de ahora podrá ir a Bilbao, donde realiza el doctorado y a donde viaja diariamente, mucho más cómodamente. EGAÑA

4. Atzo umeak izan ziren gurasoak zinera eraman zituztenak. Belodromoan Chihiroren bidaia ikusteko aukera izan zuten txikiak eta helduek. GOROSTEGI

**CADA DÍA
EL CINE
ESTÁ DE FIESTA
EN CANAL+**



art&maña

ANIVERSARIO
Festival Internacional de Cine de San Sebastián
Donostiako Nazioarteko Zinemaldia

babesle ofiziala • patrocinador oficial

plus.es

CANAL+